

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

Институт гуманитарных и социальных наук  
Кафедра педагогики, психологии и переводоведения

Допустить к защите  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ И.А. Ткачева  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

на тему: «Особенности перевода газетных заголовков  
(на материале газеты **The Guardian**)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение

Выполнила студентка: \_\_\_\_\_ А.Ф. Бондарева

Руководитель:

Доцент кафедры ППП,

к. фил. н.

\_\_\_\_\_ Е.А. Серeda

Санкт-Петербург  
2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
Глава 1. Газетно-публицистический стиль. Характеристика газетного заголовка и его перевод на русский язык .....	6
1.1 Краткая история возникновения и развития английских газет .....	6
1.2 Особенности газетно-публицистического стиля .....	10
1.3 Газетный заголовок: функции и типы.....	15
1.4 Специфика газетных заголовков в английском и русском языке .....	20
1.5 Способы перевода английских газетных заголовков .....	24
Выводы по главе 1 .....	29
Глава 2. Заголовки газеты The Guardian и специфика аналогичных заголовков, переведенных на русский язык .....	31
2.1 Лексические трансформации .....	31
2.1.1 Транскрипция и транслитерация .....	32
2.1.2 Калькирование.....	33
2.1.3 Конкретизация и генерализация.....	34
2.1.4 Модуляция .....	37
2.2 Грамматические трансформации.....	39
2.2.1 Синтаксическое уподобление .....	39
2.2.2 Объединение предложений.....	40
2.2.3 Грамматические замены .....	42
2.3 Лексико-грамматические трансформации.....	51
2.4 Добавления.....	54
2.5 Опушения.....	56

2.6 Перестановки .....	58
Выводы по главе 2 .....	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Заголовки газеты и их перевод .....	69

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время информация играет важную роль в условиях мировой глобализации. Обмен информацией происходит посредством общения людей, информация передается через телевидение, а также через печатные источники – газеты. Чтобы найти интересующий нас материал мы чаще всего обращаемся именно к средствам массовой информации. Однако найти необходимую информацию получается не так просто, поскольку мир СМИ предлагает людям большое количество сведений, не всегда являющихся правдой или не всегда относящихся к интересующей нас теме.

Далеко не последнюю роль в условиях постоянного потока информации играет заголовок, в частности газетный, поскольку он дает человеку понять сущность описываемой информации, отмечает основные аспекты темы и в какой-то мере формирует мнение человека по отношению к тому материалу, который следует за заголовком. Именно по заголовку читатель обычно определяет, интересна ли ему предоставляемая информация или стоит поискать нечто иное, что больше привлечет внимание, будет звучать убедительно и в то же время увлекательно. Для привлечения внимания, передачи основной темы последующего сообщения и в некоторой степени для убеждения и нужен заголовок.

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что в современном мире информации именно заголовок играет первостепенную роль, поскольку перед ним стоит сразу несколько задач: привлечь внимание читателя и передать ему основную информацию. Актуальность обусловлена и тем, что для создания заголовка используются различные выразительные средства: лексические, грамматические и пунктуационные. Все они делают каждый заголовок особенным. В связи с этим, изучение проблем передачи заголовков с иностранного языка на русский представляется крайне важным.

**Объектом исследования** стали заголовки русскоязычных и англоязычных газет.

**Предметом исследования** являются способы перевода заголовков британской газеты The Guardian.

**Цель исследования** – выявить специфику перевода заголовков англоязычной газеты The Guardian на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить историю газет и рассмотреть особенности газетно-публицистического стиля;
- 2) выявить характеристики заголовка как части газетно-публицистического текста;
- 3) определить специфику англоязычного заголовка и заголовка российских газет;
- 4) разобрать приемы перевода английских газетных заголовков;
- 5) проанализировать переведенные на русский язык заголовки британской газеты The Guardian.

Настоящая работа состоит из введения, теоретической и практической глав, выводов по двум главам, заключения, списка использованной литературы и приложения, в котором отражен весь изученный материал.

**Материалом** настоящего исследования стали заголовки газеты The Guardian и их переведенные аналоги на русском языке, опубликованные на сайте ИноСМИ.Ru. Было проанализировано 104 заголовка статей, посвященных политической тематике и опубликованных в период с 08.09.2017 г. по 20.02.2019 г.

В ходе выполнения работы были применены следующие **методы исследования**: 1) метод сплошной выборки; 2) описательно-аналитический метод; 3) сопоставительный метод; 4) метод переводческого анализа.

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования ее результатов в практике преподавания курсов по переводоведению и теории перевода, а также в рамках семинаров по психолингвистике.

# **Глава 1. Газетно-публицистический стиль. Характеристика газетного заголовка и его перевод на русский язык**

## **1.1 Краткая история возникновения и развития английских газет**

Истории появления газет в Великобритании и их дальнейшему развитию посвятил часть своей книги И.Р. Гальперин в «Очерках по стилистике английского языка». Им были кратко изложены основные события и изменения в истории английских газет. Более подробное описание было дано профессором истории журналистики Мартином Конбоем, который посвятил целую книгу языку газет, рассматривая его с социально-исторической точки зрения.

Английские газеты прошли через долгий путь развития, начало которого можно отнести еще ко второй половине 15 века. В своей книге М. Конбой сообщает, что в 1476 году англичанином Уильямом Кэктоном была основана первая типография недалеко от Вестминстерского аббатства, а с начала 16 века стали впервые появляться информационные брошюры. Так, например, в 1513 году был опубликован подробный доклад о битве при Флоддене. Это событие стало одним из самых ожесточенных сражений в истории Шотландии [36].

Печатные доклады о достижениях королей часто публиковались Правительством и выполняли лишь информативную функцию. Они не привлекали народ к каким-либо действиям и не содержали в себе сообщения с целью дальнейшего обсуждения.

С момента вступления на престол короля Англии Генриха VIII начинает ощущаться социальное и политическое влияние на печать по мере ее распространения в сфере искусства и литературы, а также в политических и религиозных спорах. Английские газеты стали составляться для определенных обществ. Как пишет М. Конбой, с того времени они напрямую зависели от социальной и политической структур страны, которые были доминирующими. Содержание газет или их формат подвергались изменениям, если происходила реорганиза-

ция в политической сфере или в обществе [36]. Так, можно с уверенностью сказать, что язык газет неоднократно менялся с течением времени. К тому же, на газетный дискурс могли повлиять не только политики, но и читатели, разные технологии, а также сами журналисты.

В 90-х годах 16 века в стране увеличилось количество информационных брошюр. Этому поспособствовал немалый интерес англичан к печатным новостям благодаря участию Англии в войне против Филиппа II. Главной целью этих брошюр, по словам М. Конбоя, была пропаганда героизма английских войск за рубежом. Кроме того, для властей это был хороший способ все прояснить, поскольку часто распространялись различные слухи и дезинформация [36].

В конце 16 века в Лондоне расширилась продажа информационных брошюр, в которых говорилось об убийствах, колдовстве и различных странных явлениях. К тому времени дворы и переулки стали местами для сплетен, и там, как объясняет М. Конбой, новости распространялись посредством новостных писем [36]. На английском языке новостные письма известны, как newsletters. В книге «Очерки по стилистике английского языка» лингвист И.Р. Гальперин называет их письмами-газетами [6]. Тем не менее, оба этих варианта можно считать синонимичными, поскольку и те, и другие письма, исходя из названия, имеют информационный характер.

По содержанию новостные письма были разнообразны. Их также подробно описывает М. Конбой в своей книге. Они включали в себя политические и социальные новости, детали судебных процессов, а также местные и зарубежные сплетни. Письма были дороже по цене, поэтому не были достаточно распространены, в отличие от печатных новостных книг, которые появились впоследствии. Новостные письма совмещали рукописный и печатный материал. Помимо прочего в них можно было увидеть: объявления, копии писем, предсмертные записки, стихи, выдержки из запрещенных книг, брошюр и иностранных газет [36].

С конца 17 века появляется много новых газет, и именно это время можно назвать началом истории английской газеты как таковой. Как пишет лингвист И.Р. Гальперин: «Постепенно вырабатывается особая манера пользования английским языком, обусловленная [...] целью коммуникации и конкретными условиями, в которых эта цель могла реализоваться» [6, С. 385]. Здесь же автор отмечает, что помимо нескольких газет на тот момент существовали и журналы, и их содержания не были похожи друг на друга. Стиль газет и журналов, т.е. стиль газетный и публицистический, имели существенные отличия, и между ними была четкая грань, которая в настоящее время почти стерта. Газеты выпускались лишь с целью предоставления информации о новостях, без какой-либо оценки. В журналах, наоборот, публиковались комментарии к событиям, но никакой информативной функции журналы не имели [6].

В это время в Англии уже публиковалось 26 газет, и это не было пределом, ведь с каждым разом их число росло. Не каждая газета была ежедневной, поэтому такие газеты можно было сравнить с журналами. А в 1724 году, согласно предоставленной И.Р. Гальпериным информации, в Англии печатали три ежедневные газеты, пять еженедельных газет и семь газет, которые выходили трижды в неделю [6]. Тогда же становится очевидным различие в названиях газет и журналов. Так, газеты, выходящие каждый день, стали носить название News, а еженедельные газеты фактически были журналами [6].

С конца 17 века и в начале 18 века газет становится все больше, что приводит к возникновению конкуренции среди изданий. Значительное место на страницах газеты в это время отводится объявлениям, об этом свидетельствует И.Р. Гальперин. Лингвист также сообщает, что со второй половины 18 века газета становится более похожей на современную. В ней публикуются новости страны и мира, различного рода объявления, например, покупка-продажа, предоставление услуг, а также статьи [6].

Современный вид газеты выражается также и в самом ее тексте, а именно в графических средствах, используемых для написания статей. Так, И.Р. Галь-



перин отмечает, что многие слова в газетах печатают с большой буквы, отдельные слова и словосочетания выделяются курсивом [6].

Со второй половины 18 века начинают появляться значительные британские газеты, которые издавались в Англии продолжительное время или же известны и по сей день. Следует упомянуть такие газеты, как *The Morning Chronicle* (1770), *The Morning Post* (1772), *The Times* (1785), имеющая тогда название *The Daily Universal Register*, *The Guardian* (1821), *The Daily Telegraph* (1855), *Evening Standard* (1859).

Следует отметить, что современное состояние газеты, как печатного издания, неоднозначно. С развитием технологий многие газеты стали расширять свои границы и создавать собственные сайты, что предоставляет им возможность находить читателей со всего мира. Газеты, таким образом, развили способность «онлайн присутствия» в жизни читателей, как это называет Боб Франклин в своей книге, где подробно описывает современные газеты и их изменение за последнее время [39]. В настоящее время онлайн-версии газет предлагают читателям почти бесконечный запас новостей, а также различные комментарии, архивы и базы данных.

Действительно важен тот факт, что газеты не теряют свою аудиторию. Например, *The Guardian*, первоначально, будучи обычной провинциальной газетой, в настоящее время популярна как никогда по всему миру. Боб Франклин отмечает, что каждый месяц сайт газеты посещают 16 миллионов человек («уникальных пользователей»), треть из которых проживает в США [39]. Веб-сайт газеты *The Guardian* стал самым посещаемым в Великобритании. Тем не менее, продажи печатных изданий *The Guardian*, как и других современных газет, уже давно сократились. За двадцать лет, по данным Б. Франклина, тираж газеты стал меньше на 25% [39]. Данные показатели заставляют всерьез задуматься о дальнейшем существовании печатных газет.

## 1.2 Особенности газетно-публицистического стиля

Одним из функциональных стилей, которые выделяют в настоящее время, является газетно-публицистический стиль. Следует отметить слова И.В. Арнольд о постоянном развитии функциональных стилей, в результате которого между отдельными стилями часто стираются границы, а сами стили можно спутать с жанрами [1]. Это касается и стиля газет.

Газетный стиль рассматривается в работах многих авторов. Так, одним из них является И.Р. Гальперин. В книге «Очерки по стилистике английского языка» лингвист выделяет в стиле газет два разных стиля. Один из них – стиль газетных сообщений, а также заголовков и объявлений. По мнению И.Р. Гальперина, именно первый является основой газетного стиля. Второй стиль, выделяемый лингвистом в стиле газет, это стиль газетных статей, который он относит к разновидности публицистического стиля [6].

Другой автор книги о теории перевода, З.Г. Прошина, рассматривает газетный стиль как часть публицистического стиля наряду с журналистским, ораторским и пропагандистским. По мнению З.Г. Прошиной, к газетному стилю относятся редакционные статьи, новости, хроники, отчеты и сводки (например, погода, спорт и т. д.) [48].

Авторы книги по стилистике русского языка, М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева и В.А. Салимовский, также считают газетный стиль разновидностью публицистического стиля, в который помимо этого они включают электронные средства массовой информации [13].

Газетно-публицистический стиль подробно характеризует и Г.Я. Солганик в книге «Стилистика текста». Автор выделяет следующие жанры данного стиля: репортаж, очерк и фельетон [26]. В другой своей более поздней работе Г.Я. Солганик, вместе с Т.С. Дроняевой, рассматривает другой стиль – стиль массовой коммуникации. Авторы отмечают, что этот стиль может проявляться

как в письменной форме (в газетах и журналах), так и в устной (в электронных СМИ и публичных выступлениях) [25].

В настоящее время о газетном стиле складываются противоречивые мнения. В своей книге по стилистике английского языка В.В. Жуковська объясняет, что в газете можно увидеть не только новости, коммюнике, сообщения прессы, но также рассказы и стихотворения, кроссворды, шахматные задачи, программы телевизионных и радиопередач [50].

Газетно-публицистический стиль выполняет функцию информирования читателя, а также функцию оценки опубликованной в газете информации. Лингвист И.Р. Гальперин отмечает, что в современной английской газете сообщение и оценка сосуществуют друг с другом, однако с точки зрения диахронии функция сообщения может быть первостепенной. Фактически, все газеты в той или иной степени информативны и оценочны, тем не менее, как уже ясно, одна из функций может превалировать над другой [40].

Э. Эндрюс и А. Максимова утверждают, что газетно-публицистические тексты, хотя и являются объективными, часто придерживаются риторических стратегий, чтобы убедить аудиторию в истинности и достоверности передаваемой информации. В связи с этим информация может быть вымышленной, что приводит к большим проблемам СМИ по всему миру [32].

Информативная функция газетного стиля обуславливается использованием нейтральной лексики, которая понятна всем. Г.Я. Солганик выделяет экономическую и политическую лексику, которая, по его мнению, играет важную роль в журналистике [26]. В.Н. Комиссаров подчеркивает важность присутствия различной терминологии в целом, а также названий и имен. По В.Н. Комиссарову, предполагается, что у читателя уже есть фоновые знания, которые дают ему возможность связать название с объектом, о котором говорится в газете: Park Lane (улица), Piccadilly Circus (площадь), Columbia Pictures (кинокомпания) [16].

Г.Я. Солганик отмечает важность функции воздействия в газетном стиле и, соответственно, употребление оценочных средств выражения: оценочных слов и библеизмов. Помимо того, под влиянием этой функции публицистика может трансформировать слова из разных языковых сфер и придавать им оценку. Например, Г.Я. Солганик выделяет особую лексику в переносном значении (заповедник расизма), спортивную лексику (тур переговоров), лексику театра (правовая трагедия) и т.д. [26].

Частым явлением в газетно-публицистическом стиле является употребление сокращенных слов или аббревиатур. Ричард Кибл отмечает, что многие аббревиатуры стали использоваться как обычные слова, и они не требуют расшифровки, например, *yuppie* (Young Urban Professional) или AIDS [43]. Однако в современной газете нередко можно встретить и другие сокращения. В первую очередь это названия известных организаций, общественных и государственных органов, политических объединений и т.д., например, UNO (ООН), NATO (НАТО), ЕЕС (ЕЭС). В эту группу можно отнести сокращения фамилий или прозвища известных деятелей: JFK (John F. Kennedy), Rocky (Rockefeller). Здесь же следует упомянуть аббревиатуры географических названий, например, штатов Америки.

Газета – общедоступное средство для информирования и убеждения. Она предназначена для массовой аудитории, которая довольно разнообразна и которую ей необходимо удерживать. Нельзя не согласиться со словами И.В. Арнольд о том, что чаще всего газета попадает в руки читателя «...в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв...» [1, С. 181]. Именно поэтому важно сообщить основную информацию кратко и ясно, чтобы она могла легко восприниматься читателем в этих условиях, при этом также оказать воздействие. Как сообщает И.В. Арнольд, в газетах «...наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой [...] появляется практически любая тематика, почему-то оказывающаяся актуальной» [1, С. 181]. При этом новая тематика также начинает

повторяться, что приводит к использованию в газетном стиле штампов. Употребление в газетах штампов или клише является еще одной особенностью стиля.

К специфике газетно-публицистического стиля также относится использование неологизмов. В книге по стилистике И.Р. Гальперин отмечает, что газета очень быстро реагирует на любое развитие в обществе, а также в науке и технике. Именно поэтому неологизмы очень легко проникают в язык газеты и их часто можно заметить на страницах газет [40].

Говоря о газетной лексике, следует заметить, что газетный стиль совмещает как книжную лексику, так и слова, характерные для разговорной речи. В своей статье М.Л. Федорова говорит о тенденции «смягчения» языка газет, которое как раз выражается через употребление разговорных выражений и легкости восприятия языка [37]. Также традиционными для языка газет В.В. Жуковська называет и использование сложных и заимствованных слов, такие стилистические приемы, как метафора, сравнение, ирония, метонимия и олицетворения, которые довольно часто используются в газетно-публицистическом стиле. Их использование привлекает внимание читателей, делает стиль более привлекательным, а язык менее однообразным [50].

Помимо прочего газетному стилю, по словам Т.А. Знаменской, присуще разбиение текста на абзацы, четкое разделение газетной статьи на сегменты. Наиболее важная информация статьи содержится в первом абзаце, чаще именно в первом предложении [51].

Рассматривая специфику газетно-публицистического стиля, необходимо разграничить разные англоязычные газеты. Современные британские газеты делятся на два типа: популярные и качественные. Популярные газеты или таблоиды, такие как *The Sun*, *The Daily Mirror*, *The Daily Mail*, *The Daily Express*, больше ориентированы на интересы люди, пишут о событиях обществе и увлекают читателя, как объясняет В.В. Жуковська. Качественные газеты, *The Times*, *The Guardian*, *The Observer*, отражают более серьезные новости, у их ре-

спектабельный стиль и язык письма [50]. Автор книги о социальной стилистике и британских газетах, Андреас Джакер, отмечает, что качественные газеты выпускаются большим тиражом, несмотря на «популярность» таблоидов [41].

Качественные и популярные газеты отличаются своим лексиконом. Разговорная лексика, фразовые глаголы и сокращения, как подчеркивает В.В. Жуковська, характерны для языка популярных газет. В качественных газетах они обычно не встречаются. Также популярные газеты используют в своем языке особые слова, которые не употребляются в других контекстах, например, *hit man* (*hired-assassin*), *probe* (*investigation*), *quiz* (*question*), *to wed* (*to marry*), *trek* (*journey*). В том числе и они не характерны для статей качественных газет, кроме их заголовков [50].

К особенностям языка популярных газет В.В. Жуковська относит использование существительных с модификаторами, времени *Present Indefinite*, обязательно употребление различных прилагательных и наречий, модальных глаголов, которые усиливают неопределенность [50].

Для качественных газет, по В.В. Жуковської, характерно использование сложных именных фраз, времени *Present Indefinite* и *Present Perfect* для придания языку официальности, пассивного залога [50].

В.В. Жуковська в своей книге описывает и синтаксические закономерности в газетном стиле. Так, предложения в статьях популярных газет чаще короткие, что обуславливается упрощением языка и возможностью ускоренного чтения. Для качественных газет наоборот характерны длинные и сложные предложения. Такая структура предложений придает чтению неспешный и сконцентрированный темп [50].

Возвращаясь к словам И.Р. Гальперина о возможном преобладании в газетном стиле информационной или оценочной функции, следует отметить, что качественные и популярные газеты отличаются именно этим. Сообщение информации без ее окраски присуще качественным газетам, в то время как для

популярных газет больше характерна оценка предоставляемой информации и воздействие на читателя, нежели информативность.

### **1.3 Газетный заголовок: функции и типы**

Заголовок – это неотъемлемая часть любой газеты и газетной статьи. Это первое, что видит читатель и понимает, стоит ли ему читать статью, которая находится перед его глазами. Именно заголовок приковывает внимание читателя к статье в газете.

Рассмотрим, какие определения заголовка, или *headline* на английском языке, дают различные словари английского и русского языка.

Словарь английского языка Longman определяет слово *headline* как название газетной статьи, которое написано в верхней части страницы большими буквами [45]. Кембриджский словарь дает следующее определение заголовка – это группа слов, напечатанных большими буквами, как название статьи в газете или в качестве новостей, которые транслируются по телевидению или радио [33]. Словарь Collins характеризует его следующим образом – это фраза в верхней части газетной или журнальной статьи, указывающая на ее основную тему; как правило, крупного размера [35].

Следует отметить, что слово *headline*, которое употребляют в англоязычной литературе, говоря о «заголовке» газет, само по себе определяется как «газетный заголовок». Это можно заметить и по интерпретациям данного слова, которые предлагают различные словари английского языка.

В русском языке «заголовок» – более обширное понятие и может относиться не только к газетным материалам. Так, по словарю Ушакова заголовок – это «название книги, сочинения или части их» [27]. Словарь русского языка Ожегова определяет заголовок как «название небольшого произведения, статьи» [28]. По Большому современному толковому словарю русского языка за-

головок – есть «название какого-либо произведения (литературного, научного, музыкального и т.п.) или отдельных его частей; заглавие» [4].

Определения вышеперечисленных словарей русского языка подтверждают, что в нашем понимании «заголовок» без поясняющего прилагательного – нечто общее, относящееся к названиям любых текстовых материалов, не обязательно газетных.

Заголовок является важнейшей частью газетной статьи. В первую очередь, по словам Н.В. Иноземцевой, он «...обладает коммуникативной направленностью» [11, С. 143]. Тем самым газетный заголовок дает читателю понять, о чем пойдет речь в статье, какой характер у статьи и насколько значимы описываемые события. Заголовок ярко, кратко и четко отражает тему газетной статьи и привлекает к себе человека либо интригует читателя и побуждает к прочтению статьи. Выбор определенной статьи в подавляющем количестве случаев зависит от притягательности заголовка и заинтересованности читателя в нем.

Основные функции газетного заголовка рассматривал не один автор. Например, К.С. Ергалиев выделяет первостепенные и второстепенные функции газетного заголовка. К первостепенным функциям прежде всего он относит функцию информативности, а также соответствие содержанию. Любой читатель должен быть уверен, что не останется обманутым. В качестве второстепенных функций автор называет функцию выразительности и функцию авторской оценки [8].

Е.Е. Царева в своей статье отмечает такие функции газетного заголовка, как рекламно-экспрессивная (способность вызвать интерес у читателя), графически-разделительная функция (написание заголовков разным шрифтом, цветом, с использованием графических средств) и номинативно-информативная [29].

В качестве основных функций в статье об особенностях заголовков англоязычных газетных статей Н.В. Иноземцева выделяет информационную и воздействующую функции. Она отмечает и такие функции, как графически-



выделительная и эмоциональная. Последняя, по словам Н.В. Иноземцевой, обычно относится к газетным заголовкам, которые не дают четкого представления о дальнейшей информации в статье. Они, как правило, отражают лишь отношение к информации [11].

Г.С. Рогожина отмечает коммуникативную (информативную) функцию, аппелятивную функцию (функцию обращения к читателю) и экспрессивную функцию газетных заголовков. Не менее важными Г.С. Рогожина считает и такие функции, как графически-выделительная и рекламная, заключающаяся в привлечении внимания к газетной статье [24].

В книге, посвященной публицистике, Ян Чованек также подробно рассматривает заголовок и его место в газете. Автор в свою очередь описывает две функции газетного заголовка: семантическую и прагматическую. Под семантической функцией Ян Чованек понимает функцию резюмирования, обобщения информации из статьи. Прагматическая функция, по Я. Чованеку, заключается в том, что газетные заголовки не только описывают конкретные детали и воздействуют на мышление, но и оказывают влияние на конкретного человека, на межличностном уровне. Например, контакт с читателями может быть установлен путем употребления выразительной лексики, игры слов и юмора [34].

Действительно, в заголовках часто используется каламбур, рифма, загадки и яркие стилистические приемы с целью привлечения внимания читателя, как сообщает Т.А. Знаменская. Газетный заголовок также характеризуется использованием различных графических средств [51].

Наряду с функциями газетного заголовка, выделяют и разные их классификации. Одна из классификаций заголовков российских газет – классификация А.В. Колесниченко по форме. Автор рассматривает следующие заголовки в зависимости от их формы: номинативные и предикативные. Газетный заголовок номинативной формы, по А.В. Колесниченко, является неполным предложением и служит для оценки. Предикативный заголовок в свою очередь является полным предложением, и обычно такой тип заголовка используют в кратких

новостях. Номинативный заголовок, как правило, служит заглавием для более объемных сообщений [15].

В статье, посвященной заголовку как самостоятельной части газетного текста, тесно с ним связанной, Чжан Юэбо описывает заголовки с точки зрения функции сообщения или информативной функции. Так, автор отмечает полноинформативные заголовки (тема статьи полностью понятна до ее прочтения); пунктирные заголовки (присутствуют знаки, намекающие на смысл текста); заголовки, информирующие о подтекстовом смысле в тексте; заголовки, которые понимаются лишь после полного прочтения статьи [31].

М.И. Шостак в книге «Журналист и его произведение» также дает характеристику различных заголовков, существующих в российской публицистике. Автор книги предлагает ознакомиться с различными типами газетных заголовков. К ним относятся заголовок-сообщение (констатация фактической информации), заголовок-резюме (комментарий, частое выражение оценки), заголовок-парадокс (пробуждает интерес и любопытство), заголовок с именами (привлекает за счет упоминания действующих лиц), заголовок-обращение, заголовок-призыв и некоторые другие [30].

Классификации заголовков англоязычной прессы несколько отличаются от классификаций заголовков российских газет. Следует рассмотреть некоторые типы газетных заголовков, которые выделяют в английском языке.

Одну из классификаций предлагают А.М. Кашкенова и А.Б. Абдугалимова. Они выделяют четыре типа газетных заголовков в зависимости от выполняемой ими задачи:

- 1) Информационные заголовки. Чаще всего информационные заголовки представляют собой глагольные конструкции: предложение с простым глагольным сказуемым, двусоставное предложения с именным сказуемым, двусоставное предложение со сложным глагольным сказуемым, неопределенно-личное предложение.

2) Привлекающие заголовки. Такой тип заголовков служит для привлечения внимания читателя, не обязательно является содержательным и не отражает информацию, переданную в статье под заголовком.

3) Информационно-привлекающие заголовки. Такие газетные заголовки совмещают в себе особенности заголовков первого и второго типа. В них часто используются разные лексические средства и стилистические приемы.

4) Сбивающие с толку заголовки. Заголовки данного типа выполняют функцию привлечения, но создаются с целью дезориентации читателя, вводят в заблуждение [42].

Паула Лароке отдельно отмечает особенность вопросительных газетных заголовков. Она рассматривает вопросительные заголовки с «открытой» концовкой и «закрытой» концовкой. Газетные заголовки с «открытой» концовкой вовлекают читателя в историю и в большей степени сконцентрированы на самом вопросе, а не на ответе. Они вызывают любопытство. Вопросительные заголовки с «закрытой» концовкой полностью раскрывают выводы истории, описанной в статье, из-за чего со стороны читателя к ним не проявляется должный интерес [44].

В статье *News Headlines*, посвященной газетным заголовкам, с точки зрения оформления и расположения в газете выделяют следующие типы заголовков:

1) «Баннер» (*banner / streamer*) – основной тип заголовка, который располагается над статьей и растягивается над всеми колонками, из которых состоит статья.

2) «Киккер» (*kicker*) – второстепенный заголовок из нескольких слов или фраз, который вводит в основную тему или привлекает внимание читателя. Такой заголовок располагается над основным заголовком, имеет меньший шрифт или другое начертание.

3) «Ро рэп» (*row wrap*) – второстепенный заголовок, имеющий черты предыдущего типа. Заголовок «ро рэп» печатается в несколько строк с боковой

стороны от текста статьи. Важно осознавать, что статья с таким типом заголовка четко отделена от других статей, чтобы не возникала путанность.

4) «Сламмер» (slammer) – заголовок, который растягивается по всей ширине статьи и состоит из двух частей. Первая часть такого заголовка печатается полужирным шрифтом.

5) «Хаммер» (hammer) – заголовок, целью которого является привлечения внимания, представляет собой фразу крупного полужирного шрифта. После него ниже печатается более длинная поясняющая фраза.

6) «Трайпод» (tripod) – заголовок, состоящий из трех частей. Первая часть – крупная фраза, как правило, печатающаяся прописными буквами. Две другие части заголовка поясняют первую и помещаются справа в виде колонки. Часто заголовки типа «трипод» используются в качестве рекламного трюка.

7) «Сайдсэдл» (sidesaddle) – заголовок, размещающийся рядом со статьей, а не над ней. Такой заголовок визуально сжимает статью и может располагаться слева, справа или по центру [47].

Классификация заголовков, описанная выше, является завершающей в данной работе. Она отражает особенности оформления англоязычных газетных заголовков и дает четкое представление о вариантах их расположения в печатной газете.

#### **1.4 Специфика газетных заголовков в английском и русском языке**

Раскрыв сущность газетного заголовка в целом, следует выявить отдельные особенности заголовков англоязычных и русскоязычных газет.

Рассматривая заголовки англоязычной прессы, многие авторы придерживаются деления особенностей газетных заголовков на лексические, грамматические, а также стилистические.

К лексическим особенностям газетных заголовков в английском языке можно отнести все те лексические особенности, которые характерны для газет-

но-публицистического стиля в целом. В частности, можно еще раз отметить использование как книжной, так и разговорной лексики, жаргонизмов, политических терминов, сокращений, клише, фразеологизмов. В.Н. Комиссаров выделяет так называемый «заголовочный жаргон», особые слова, употребляемые в газетных заголовках. К ним он относит такие слова, как ban, bid, crack, crash, dash, hit, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, slash и другие. Автор отмечает универсальность их использования, поскольку данные слова полисемичны [16]. Ю.А. Белова также относит к этой группе следующие слова: to axe (to reduce drastically / to abolish), to nab (to capture / to arrest); to poll (to vote / to win a number of votes / to survey opinions) [3].

Большое количество лексики, характерной для английских газетных заголовков, рассмотрено в статье, автором которой является Санда Маркочи. Она отмечает, что для заголовков англоязычных газет является типичным использование односложных слов. С. Маркочи связывает это с особенностью оформления самих статей в газете, которые печатаются колонками. В связи с этим необходимо использование коротких слов, которые будут быстро и легко восприниматься читателем, например, to soar (to rise), to air (to discuss openly), to back (to support), move (measure). Отдельные слова, как поясняет Сандра Маркочи, употребляются не только из-за краткости, но и особой драматичности их звучания, эмоциональной окраски: blaze (fire), to slam (to criticize), key (vital / important), to bar (to exclude / to forbid), ordeal (painful experience), to boost (to increase) [46].

Большое значение имеют грамматические особенности английских газетных заголовков. Так, В.Н. Комиссаров замечает преимущество глагольных заголовков, а также заголовков с опущением подлежащего: Hires Teen-Agers as Scabs, Want No War Hysteria in Toronto Schools [16]. Санда Маркочи считает важной особенностью газетных заголовков и именные фразы: Under Pressure from Boss. Обычно такие заголовки – неполные предложения, и для их понимания следует задавать вопросы: от кого? для чего? почему? кому? и т.д. Отвечая

на эти вопросы, читатель подготавливает себя к информации, переданной в статье, представляя, о чем пойдет речь [46].

Для газетного заголовка на английском языке также характерен эллипсис, намеренный пропуск слов, при этом не искажающий смысла. Л.Н. Фоменко рассматривает пять возможных вариантов пропусков в английских газетных заголовках: пропуск глагола *to be*, сказуемого, артикля, глагола-связки *to be* в пассивном залоге, вводящего глагола при цитировании. Автор отмечает, что пропуск артикля и глагола-связки *to be* привлекает к заголовку внимание, делает его экспрессивным и содержательным [38].

Не менее важной грамматической особенностью заголовков англоязычных газет является употребление в них определенных временных форм глагола. В.Н. Комиссаров указывает на следующие тенденции использования глагольных времен в газетном заголовке: настоящее время (*Present Simple*) для событий в недавнем прошлом, инфинитив для выражения будущего времени в заголовке. Простое прошедшее время (*Past Simple*), по В.Н. Комиссарову, также используется для обозначения событий в прошлом, но лишь тогда, когда в заголовке присутствует обстоятельство времени или читателю уже известен описанный случай из прошлого [16].

Описывая стилистические особенности английских газетных заголовков, А.А. Колесникова выделяет две основные черты. Одной из них является прием аллитерации, осуществляющий рекламно-экспрессивную функцию заголовков, например: *Radiant Resistance, Britain's Biggest Bazaar*. Другая стилистическая особенность – это употребление в газетных заголовках синонимичных пар (*aid, support / outcast, criminal*) [14].

Как отмечает Е.С. Некрасова, заголовки в средствах массовой информации могут иметь разный вид. Так, английский заголовок может быть одиночным, а может иметь дополнительные элементы [20]. Е.Е. Царева поясняет, что газетный заголовок может состоять из «шапки», которая обычно печатается прописными буквами и служит для привлечения внимания, и подзаголовка. На

английском языке подзаголовок именуется словом lead (лид) и может состоять из нескольких строк, которые наиболее полно раскрывают суть статьи [29].

Что касается заголовков российских газет, они также имеют ряд особенностей. Р.С. Жажиева и А.В. Шишкина в своей статье рассматривают характерную для российских заголовков лексику, которая зависит от целевой аудитории, на которую направлена газетная статья и ее заголовок. Таким образом, они отмечают возможное употребление в заголовке молодежной лексики, в том числе слов на английском языке, а также профессионализмов («материнка», «летучка») [9].

Авторы делают акцент на важности рекламной функции газетных заголовков и, соответственно, их выразительности. В качестве основных характеристик заголовков российских газет Р.С. Жажиева и А.В. Шишкина выделяют, прежде всего, их яркость и динамику. Яркость выражается через использование в заголовках различных тропов, фразеологизмов, цитат из кинофильмов, книг и песен, в том числе через имена известных людей. Динамику газетным заголовкам придают смысловые глаголы, а также ритм и рифма слов в заголовке [9].

С точки зрения отличия от заголовков на английском языке З.Ф. Галимуллина отмечает следующие характеристики российских заголовков: превалирование именных фраз, ограничение в использовании пассивного залога, а также употребление глагольных форм прошедшего и будущего времени [5].

К особенностям газетных заголовков на русском языке Е.Н. Лагузова относит синтаксическую компрессию и редукцию, которых рассматривает в своей статье. Синтаксическая компрессия выражается в эллиптических предложениях, которые сейчас распространены в заголовках. Основные части таких предложений – субъект и объект. Так, к примеру, о синтаксической компрессии можно говорить, анализируя следующие заголовки: «Василий Ливанов – о патриотизме и санкциях», «Леонид Парфёнов – о морали уголовной статьи» [17].

При синтаксической редукции, по интерпретации Е.Н. Лагузовой, происходит опущение компонента синтаксической структуры. При этом сохраняются

наиболее значимые части высказывания, а зависимые – отражаются символично и понимаются из контекста: «Как вербуют в террористы», «При любом ожоге главное – охладить» [17].

И синтаксическая компрессия, и синтаксическая редукция используются в газетных заголовках в первую очередь для привлечения внимания. Синтаксическая редукция также выполняет оценочную функцию, отражая личное отношение автора статьи к описываемым событиям.

### **1.5 Способы перевода английских газетных заголовков**

В процессе перевода газетных заголовков с английского языка на русский необходимо осознавать наличие отличительных черт заголовков на разных языках. В предыдущем разделе были рассмотрены особенности англоязычного и русскоязычного заглавия. В соответствии с этим далее целесообразно разобратся в возможных способах перевода газетных заголовков англоязычной прессы на русский язык.

Часто при переводе с английского языка на русский язык используются различного рода трансформации. Разные авторы предлагают свои определения понятия «трансформация». Например, В.Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации как «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [16, С. 172]. В интерпретации Л.С. Бархударова переводческие трансформации – это различные межъязыковые преобразования, которые использует переводчик с целью достижения адекватности перевода, при которой текст перевода максимально точно передает информацию, описанную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка [2].

В книге «Теория перевода и переводческая практика» Я.И. Рецкера дается следующее определение трансформациям: «Приемы логического мышления, с



помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие» [23, С. 45].

О классификациях переводческих трансформаций, как и об их определении, ученые не имеют общего мнения. Тем не менее, у некоторых из них совпадают отдельные разновидности трансформаций, которые они выделяют в своих работах по теории перевода.

Одна из классификаций была предложена В.Н. Комиссаровым. Лингвист делит переводческие трансформации на три группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические. К каждой группе трансформаций он относит различные переводческие приемы, которые впоследствии подробно описывает. Так, по В.Н. Комиссарову, к лексическим трансформациям относятся транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). В грамматические трансформации входят грамматические замены, синтаксическое уподобление, членение предложений и объединение предложений. К лексико-грамматическим трансформациям принадлежат следующие приемы: антонимический перевод, экспликация, компенсация [16].

Следует кратко разобрать, что представляет собой каждый прием, выделенный В.Н. Комиссаровым. При *транскрипции* и *транслитерации* происходит передача формы лексической единицы оригинала с помощью букв переводящего языка: при транскрипции передается звуковая форма, при транслитерации – графическая форма. *Калькирование* представляет собой передачу лексической единицы оригинала через замену ее составных частей на соответствующие части в переводящем языке. Под *конкретизацией* понимается замена иностранного слова с широким значением на слово с более узким значением в переводящем языке, тогда как при *генерализации* происходит обратная замена. *Модуляция* – еще один способ перевода, при котором происходит замена единицы исходного языка на единицу переводящего языка, значение которой логически вытекает из значения единицы оригинала.

*Синтаксическое уподобление*, по В.Н. Комиссарову, означает дословный перевод. Ученый называет данный прием «нулевой трансформацией». Она применяется в случае наличия параллельных синтаксических структур в исходном и переводящем языке [16]. Рассматривая такой переводческий прием, как *грамматические замены*, В.Н. Комиссаров, отмечает, что замена грамматической единицы исходного языка может производиться на любом уровне. К наиболее распространенным грамматическим заменам относятся следующие: замена части речи, замена членов предложения (чаще подлежащего), замена типа предложения [16].

Одним из приемов, которые В.Н. Комиссаров относит к лексико-грамматическим трансформациям, является *экспликация*. Данный прием подразумевает описательный перевод, при котором лексическая единица исходного языка передается словосочетанием, достаточно полно объясняющим ее значение в переводящем языке. Последний прием, отнесенный к лексико-грамматическим трансформациям, это *компенсация*. Из определения лингвиста ясно, что при компенсации элементы утраченного при переводе смысла единицы исходного языка восполняются другим средством в тексте перевода, при этом «компенсация» возможна в другом месте, отличном от места единицы в оригинальном тексте [16].

Я.И. Рецкер выделяет лексические и грамматические трансформации. К лексическим трансформациям лингвист относит следующие: 1) дифференциация; 2) конкретизация; 3) генерализация; 4) смысловое значение (замена переводимого объекта на английском языке словом на русском языке, логично с ним связанным); 5) антонимический перевод; 6) целостное преобразование (перифразирование английской фразы на русский язык без потери смысла высказывания оригинала); 7) компенсация [22].

Грамматические трансформации при переводе Я.И. Рецкер подразделяет на несколько категорий. К ним он относит изменение порядка слов, структуры

предложения, замена частей речи (глаголов, существительных, прилагательных, наречий), членов предложения, добавление и опущение слов при переводе [22].

Л.С. Бархударов в своей книге «Язык и перевод» рассматривает четыре основных типа переводческих преобразований таких, как:

1) Перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в предложении, порядка следования главной и придаточной части сложного предложения, перемещение предложений в тексте.

2) Замены – замена формы слова, частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложных предложениях, лексические замены (конкретизация, генерализация, причинно-следственная замена), антонимический перевод, компенсация.

3) Добавления (перевод дополняется новыми словами, которых не было в оригинале).

4) Опущения (например, в тексте перевода пропускается одно слово из пары синонимов) [2].

Еще одну типологию переводческих трансформаций предлагают в своей работе Л.К. Латышев и А.Л. Семенов. Они рассматривают два класса трансформаций, структурно-уровневые и содержательные, которые впоследствии подразделяют на типы. К структурно-уровневым трансформациям авторы относят: 1) категориально-морфологические (замена частей речи); 2) синтаксические; 3) стилистические; 4) лексические. В класс содержательных переводческих трансформаций Л.К. Латышев и А.Л. Семенов определяют: 1) ситуативно-семантические; 2) прием перераспределения содержания; 3) прием экспликации содержания; 4) функционально-адекватные замены (*She's just a daisy* – Она просто чудо) [18].

Н.К. Гарбовский в книге по теории перевода концентрирует внимание на различных классификациях переводческих преобразований, предложенных учеными, и их разновидностях. При этом сам автор рассматривает трансформации в соответствии с уровнями эквивалентности:

1) Трансформации на прагматическом уровне: прагматические трансформации и прагматически обусловленные. Здесь также необходимо отметить существование такого переводческого приема, как стилистическая нейтрализация, о которой упоминает Н.К. Гарбовский и которую в частности затрагивает в своей статье А.А. Колесникова.

2) Трансформации на семантическом уровне (денотативном; сигнификативном): эквивалентные семантические преобразования (адаптации; эквиваленции / модуляции). В данную группу автор добавляет такие трансформации, как генерализация, конкретизация, перифраза (описательный перевод), антонимический перевод и др.

3) Трансформации на синтаксическом уровне: эквивалентные синтаксические преобразования (конверсии) [7].

Как и Н.К. Гарбовский, в собственной статье М.А. Орел не обходит стороной прагматическую сторону перевода и рассматривает способы перевода газетных заголовков с точки зрения функционально-прагматической адекватности. Автор отмечает, что английские заголовки бывают малоинформативны для иноязычного читателя, что приходится корректировать переводчику. Переводчик обращается к статье, чтобы восполнить пробелы необходимой для реципиента информацией и впоследствии передать ее в переведенном на русский язык заголовке, тем самым производя прагматическую адаптацию [21].

Как видно, в лингвистике не выявлена четкая классификация переводческих трансформаций, которые используются в частности при переводе английских заголовков на русский язык. Тем не менее, большинство выделенных учеными трансформаций одинаково. Так, по выводам Н.В. Лукьянова и Г.А. Шущариной, при переводе газетных заголовков наиболее распространены такие трансформации, как конкретизация, добавление, опущение, а также замены, в особенности замены частей речи и членов предложения [19]. Также проанализировав различные трансформации и примеры их использования, Н.В. Иноземцева сделала вывод о том, что обычно при переводе заголовков применяется

сразу несколько трансформаций, что и делает процесс перевода газетных заголовков таким трудоемким. Вариант использования переводчиком одного единственного преобразования возможен, однако встречается довольно редко [10].

В следующей главе на практике будут рассмотрены англоязычные газетные заголовки и их перевод на русский язык. Будут выявлены часто применяемые трансформации при переводе заголовков с английского языка на русский, что станет подтверждением или опровержением выше приведенных заключений авторов статей на данную тему.

### **Выводы по главе 1**

В первой главе было подробно рассмотрено историческое развитие газеты и газетно-публицистического стиля в Великобритании. Становление газеты происходило в течение нескольких веков: от информационных брошюр до новостных писем. В том виде, который мы представляем сейчас, газеты возникли с конца 17 века. С появлением настоящих газет, соответственно, изменился и язык их написания.

Внимание также было уделено газетному стилю в целом. Были представлены мнения разных авторов и ученых, по-своему определяющих газетный стиль и его разновидности. В главе 1 также были рассмотрены разные взгляды на функции, выполняемые газетно-публицистическими текстами. Были отмечены основные лексические и грамматические особенности, присущие газетному стилю. Помимо этого была дана общая характеристика качественных и популярных газет, выпускаемых на территории Великобритании, и рассмотрена специфика лексики в зависимости от типа газет.

В рамках первой главы был также рассмотрен газетный заголовок. Были представлены варианты определения заголовка, отмеченные в различных русскоязычных и англоязычных словарях. Были рассмотрены функции и отличительные черты газетного заголовка, описанные авторами различных научных

статей и научных исследований. Еще одним важным аспектом стали типы газетных заголовков, а именно классификация российских газетных заголовков и заголовков англоязычной прессы.

В рамках главы 1 были детально раскрыты лексические, грамматические и стилистические особенности английских заголовков, выделяемые разными авторами. Были также отмечены характеристики заголовков российских газет.

В последнем разделе главы были рассмотрены понятия переводческой трансформации и различные классификации трансформаций, применяемых при переводе заголовков на русский язык.

## **Глава 2. Заголовки газеты The Guardian и специфика аналогичных заголовков, переведенных на русский язык**

В данной главе будут подробно рассмотрены переводческие трансформации, с помощью которых был осуществлен перевод заголовков газеты The Guardian на русский язык. Каждая разновидность трансформаций будет подкреплена несколькими примерами из различных заголовков.

В ходе исследования в общей сложности было выявлено 300 случаев применения трансформаций в 104 газетных заголовках. Здесь же будут представлены подсчеты количества каждой трансформации, а также общая статистика преобразований, примененных во всех рассматриваемых газетных заголовках.

Основой для анализа послужила классификация переводческих трансформаций, предложенная российским профессором В.Н. Комиссаровым. Также было уделено внимание классификации советского лингвиста Л.С. Бархударова, а именно таким разновидностям трансформаций, как перестановки, добавления и опущения, поскольку, как было выявлено, при переводе заголовков они используются не реже остальных типов трансформаций, выделенных В.Н. Комиссаровым.

### **2.1 Лексические трансформации**

К лексическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит транскрипцию, транслитерацию, калькирование, конкретизацию, генерализацию и модуляцию. В ходе проводимого исследования каждая из разновидностей была в той или иной степени выделена среди рассматриваемых заголовков газеты The Guardian. При этом наименее часто встречающимися трансформациями оказались транслитерация, калькирование и модуляция, наиболее частотным преобразованием явилась транскрипция.

Всего была выделена 31 лексическая трансформация из 300 выявленных случаев, что составляет 10%. Каждая конкретная разновидность лексических трансформаций будет рассмотрена далее.

### **2.1.1 Транскрипция и транслитерация**

При применении таких трансформаций, как транскрипция и транслитерация, форма лексической единицы исходного языка передается с помощью букв переводящего языка: при транскрипции происходит передача звуковой формы, при транслитерации – графической формы. Можно сказать, что границы между этими двумя типами лексических трансформаций довольно нечеткие, поскольку, известно, что зачастую при переводе они применяются совместно. Тем не менее, в рамках проанализированных 104 заголовков, ясно, что большее предпочтение отдается передаче звуковой форме иностранного слова, т.е. его транскрибированию.

В ходе работы было выявлено 10 газетных заголовков, при переводе которых применялась транскрипция отдельных слов. Транслитерация была применена в переводе лишь двух заголовков. В соответствии с этим, процентное соотношение между ними распределяется следующим образом: транскрипция – 32% от всех выявленных случаев применения лексических трансформаций, транслитерация – 6%.

Чаще всего при переводе транскрибируются и транслитерируются имена и фамилии государственных деятелей, различные названия, политические явления и т.д. Многие из них со временем закрепляются и становятся общепринятыми при переводе, поэтому в данной работе были рассмотрены лишь те имена и названия, которые, вероятно, могут быть известны не каждому.

Рассмотрим такой заголовок: Russian prosecutors bring fresh charges against Kremlin critic Bill Browder. В конце заголовка приводится имя и фамилия кри-



тика Кремля. Сайт ИноСМИ.Ru переводит их при помощи транскрипции: «...обвинения против критика Кремля Билла Браудера».

Некоторые другие примеры транскрибирования, обнаруженные в переведенных газетных заголовках, включают следующие имена: Гэвин Уильямсон (Gavin Williamson), Асад (Assad), Солсбери (Salisbury), Ратко Младич (Ratko Mladić).

Как уже было упомянуто ранее, транслитерация применилась при переводе двух английских заголовков. При этом данный тип лексической трансформации был применен совместно с транскрипцией: Эмбер Радд (Amber Rudd), Марк Галеотти (Mark Galeotti).

### **2.1.2 Калькирование**

Калькирование представляет собой передачу лексической единицы подлинника посредством замены ее составных частей на соответствующие части в переводящем языке. Наряду с транслитерацией трансформация калькирования была выделена лишь в двух переведенных газетных заголовках, что также составляет 6% от всех выявленных случаев применения лексических трансформаций.

Первым заголовком, в результате перевода которого было применено калькирование, стал следующий: UK targets Eurovision viewers to counter Russia's 'infowars'. Сайтом ИноСМИ.Ru был предоставлен следующий перевод: «Великобритания собирается воздействовать на зрителей «Евровидения», чтобы противостоять «информационным войнам» России». Отсюда словосочетание infowars – «информационные войны», т.е. каждая часть исходного слова была соответственно переведена на русский язык: info – информационный, wars – войны.

Еще один заголовок, в котором присутствует слово, переведенное посредством калькирования – At a time of permanent cyberwar, the UK must stand

firm against Russia. В данном случае калькирование было применено к слову cyberwar, впоследствии переведенному, как «кибервойна».

### 2.1.3 Конкретизация и генерализация

Прием конкретизации подразумевает замену иностранного слова, имеющего широкое значение, на слово в переводящем языке, имеющее более узкое значение. При генерализации происходит противоположная замена: слово с узким значением в исходном языке передается словом с широким значением в языке перевода.

Трансформации конкретизации и генерализации стали вторыми по частоте использования среди лексических трансформаций после транскрипции при переводе газетных заголовков. В ходе исследования было выявлено семь случаев применения конкретизации и семь случаев применения генерализации. Таким образом, на конкретизацию и генерализацию среди группы лексических трансформаций было отведено по 23%.

Прием конкретизации в частности был применен в следующем заголовке:  
UK on collision course with Russia over chemical weapons vote.

*Британия идет курсом на столкновение с Россией в связи с голосованием в ОЗХО.*

Переводя рассматриваемый заголовок, переводчик применяет конкретизацию по отношению к фразе chemical weapons vote. Дословный перевод данной фразы мог бы выглядеть следующим образом: голосование по вопросу химического оружия. Однако переводчик решает применить конкретизацию, которая в свою очередь приводит к замене определения на обстоятельство. Таким образом, конкретизируется место проведения голосования, о котором говорится в заголовке, поскольку «ОЗХО» – Организация по запрещению химического оружия.

При переводе заголовка *What could the US target in Syria and how is Russia likely to react?* также была применена трансформация конкретизации. В данном примере была произведена и замена члена предложения. Переводчик заменяет обстоятельство *Syria* на конкретизированное дополнение: «сирийские объекты». Перевод заголовка выглядит следующим образом: «Какие *сирийские объекты* могут взять на прицел Соединенные Штаты, и как на это отреагирует Россия?»

Конкретизация была выявлена и в ряде других переведенных газетных заголовков. Среди таких заголовков следующие:

1) *America only wants the 'best' immigrants, but would its own people pass the test?* При переводе данного заголовка на русский язык переводчик прибегает к конкретизации словосочетания, выделенного курсивом. В отличие от оригинала, в переводе приводится уточнение национальности людей, о которых идет речь во второй части заголовка – «сами американцы».

2) *G20 agreement backs 'rules-based' order but bows to Trump on trade reforms.* В данном случае «торговые реформы», о которых говорится в рассматриваемом заголовке, конкретизируются в результате перевода до определенной реформы Всемирной Торговой Организации – «реформа ВТО».

3) *The Salisbury attack was appalling. But we must avoid a drift to conflict.* Описанная в данном газетном заголовке атака в Солсбери при переводе уточняется: «Отравление в Солсбери».

4) *America lost a cyberwar to Russia in 2016. When will we have truth?* Второе предложение исходного газетного заголовка было переведено на русский язык путем конкретизации: словосочетание *will have truth* было передано как «узнаем правду», а не «получим правду», как при дословном переводе.

5) *Xi Jinping: president warns other nations not to 'dictate' to China.* В результате перевода рассматриваемого заголовка на русский язык переводчик прибегнул к конкретизации слова *China* до конкретного города страны, а именно столицы – «Пекин».

В качестве примеров использования приема генерализации при переводе рассмотрим следующие газетные заголовки:

Russia's scramble for influence in Africa catches western officials off-guard.

*Российская борьба за влияние в Африке застала Запад врасплох.*

В данном случае переводчик заменяет словосочетание western officials на слово с более широким значением («Запад»), которое включает в себя значение соответствующей лексической единицы оригинала.

Who, us? Russia is gaslighting the world on the Skripal poisonings.

*Разве это мы? Российские манипуляции в деле Скрипалей.*

В данном заголовке можно заметить применение приема генерализации при переводе словосочетания Skripal poisonings, которое переводится как «дело Скрипалей». Поскольку это политическое событие было хорошо известно, переводчик решил прибегнуть к его обобщению, опуская подробность того, что фактически произошло.

'Brextinct': front pages on Wednesday after May's Brexit vote defeat.

*Что пишут сегодняшние газеты после поражения Мэй на голосовании по Брекситу.*

Наряду с несколькими трансформациями, примененными в результате перевода указанного заголовка, был использован и прием генерализации. Генерализация была применена в отношении словосочетаний front pages и on Wednesday. В переводе с английского front page означает «первая полоса в газете», однако в переведенном заголовке данное словосочетание обобщается словом «газета». То же преобразование было применено в отношении словосочетания on Wednesday. Вместо дословного перевода – указания на конкретный день недели – переводчик прибегает к использованию общего слова «сегодняшние», подразумевающего сегодняшний день недели.

Другие примеры применения генерализации при переводе газетных заголовков: foreign powers (иностранные государства), black ops (секретная операция).

#### 2.1.4 Модуляция

Модуляция представляет собой переводческую трансформацию, при которой происходит замена единицы исходного языка на единицу переводящего языка, при этом значение второй логически вытекает из значения первой. Слова или словосочетания, которые подвергаются модуляции, часто связаны причинно-следственной связью с соответствующими лексическими единицами на английском языке.

В ходе исследования лексическая трансформация модуляция встретилась лишь в трех заголовках, что составляет 10% от количества всех выявленных случаев применения лексических трансформаций. Следует рассмотреть каждый из трех выявленных заголовков.

Putin gets puppy and hero's welcome on Serbia trip.

*В ходе визита в Сербию Путину подарили щенка и приветствовали, словно героя.*

Вместо дословной передачи глагола gets (получил) при переводе рассматриваемого заголовка переводчик прибегнул к его замене глаголом действия, которое логически связано с первоначальным, т.е. если Президент получил щенка, то ему его «подарили».

Rebel leader Alexander Zakharchenko killed in explosion in Ukraine.

*В результате взрыва на Украине погиб лидер ополченцев Александр Захарченко.*

В данном случае при переводе также была произведена замена глагола в результате причинно-следственной связи. В переведенном на русский язык заголовке употреблен глагол «погиб», значение которого логически вытекает из значения слова killed (убит), упомянутого в оригинале.

EU anti-propaganda unit gets €1m a year to counter Russian fake news.

*ЕС будет ежегодно выделять по миллиону евро на борьбу с российской пропагандой.*

В результате перевода следующего газетного заголовка был произведен ряд трансформаций, в том числе наблюдается применение приема модуляции. Дословный перевод заголовка гласит, что «антипропаганда ЕС *будет получать* по миллиону евро в год...». Однако при переводе рассматриваемого газетного заголовка на русский язык, в результате замены членов предложения переводчик использует в качестве сказуемого глагол, логически связанный с соответствующей единицей оригинального заголовка: «антипропаганда ЕС *будет получать*», поскольку «ЕС *будет...выделять*».

В заключение раздела, посвященного анализу случаев применения лексических трансформаций, следует обратиться к рисунку 1 с целью наглядного представления о частоте применения каждой разновидности лексических трансформаций.

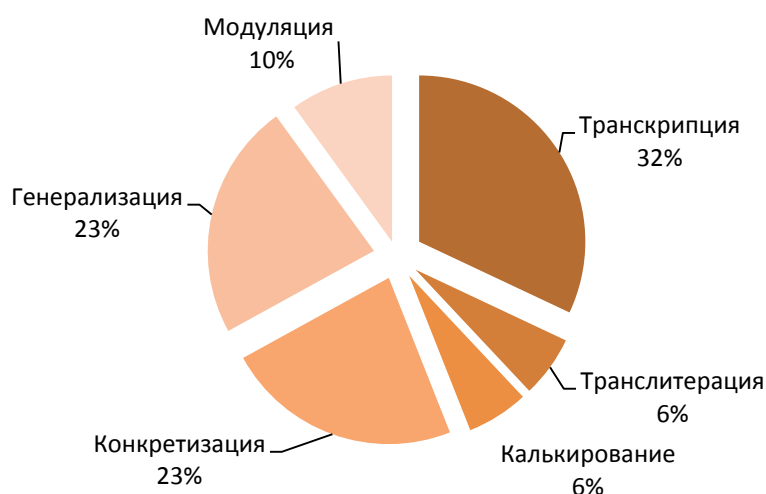


Рисунок 1 – Лексические трансформации

Как видно из представленного рисунка, наиболее частотным приемом среди лексических трансформаций при переводе газетных заголовков явился прием транскрипции. Нередким явлением также было применение таких переводческих трансформаций, как генерализация и конкретизация. В наименьшем количестве случаев было выявлено применение транслитерации и калькирования при переводе газетных заголовков на русский язык.

## 2.2 Грамматические трансформации

В результате исследования было выявлено, что грамматические трансформации чаще всего применяются при переводе заголовков на русский язык. Из 300 выявленных случаев применения переводческих преобразований 162 относится к грамматическим трансформациям, что составляет 54%.

Следует отметить, что в ходе анализа перевода газетных заголовков не было обнаружено такой трансформации, как членение предложений. Были выявлены следующие грамматические трансформации, выделяемые В.Н. Комиссаровым: синтаксическое уподобление, объединение предложений и грамматические замены. Подробно о них речь пойдет далее.

### 2.2.1 Синтаксическое уподобление

Некоторые английские газетные заголовки переводятся на русский язык посредством такой грамматической трансформации, как синтаксическое уподобление. При этом в переведенном заголовке сохраняется весь набор членов предложения и их последовательность. Было обнаружено, что данной трансформации в результате перевода подверглись 32 газетных заголовка, что составляет пятую часть всех выявленных случаев применения грамматических трансформаций. Один из примеров перевода газетного заголовка путем синтаксического уподобления представлен ниже:

The best way to scupper Putin and Trump? Scrap Brexit.

*Лучший способ противодействия Путину и Трампу? Отказаться от Брексита.*

При переводе заголовка была сохранена структура построения предложения. Все члены предложения в переведенном заголовке сохранены и находятся на том же месте, что и в оригинальном заголовке.

В качестве иных примеров перевода газетных заголовков путем синтаксического уподобления служат следующие заголовки:

1) Suspected Skripal poisoning: who might have ordered it and why? – «Предположительное отравление Скрипаля: кто мог отдать такой приказ и почему?»

2) If Trump has nothing to hide, why is he so soft on Russia? – «Если Трампу нечего скрывать, то почему он так мягок по отношению к России?»

3) Western allies should stand up for Georgia against Russia – «Западные союзники должны выступить на стороне Грузии против России»

4) Putin urges Europe to help rebuild Syria so refugees can return – «Путин призывает Европу оказать помощь в восстановлении Сирии, чтобы беженцы могли вернуться домой»

5) Greece accuses Russia of bribery and meddling in its affairs – «Греция обвиняет Россию в подкупе чиновников и вмешательстве в ее дела»

Как можно заметить, в некоторых случаях при переводе неизбежны добавления некоторых лексем, однако синтаксическая структура при этом остается неизменной.

### **2.2.2 Объединение предложений**

Проведенный анализ показал, что трансформация объединения предложений была меньше всего применена в результате перевода англоязычных газетных заголовков на русский язык. Было выделено лишь шесть газетных заголовков, к которым применили трансформацию объединения, из 162 выявленных случаев применения грамматических трансформаций, что составляет примерно 4%.

Чаще всего, если заголовок состоит из двух предложений, синтаксическая структура сохраняется и заголовок переводится на русский язык путем синтаксического уподобления. Тем не менее, как было обнаружено, в некоторых слу-



чаях имеет место объединения предложений в одно. Следует рассмотреть примеры таких заголовков:

1) *It's not just Trump. Much of America has turned its back on Europe* – «Не только Трамп, но и большая часть Америки повернулась к Европе спиной». В данном случае два простых двусоставных предложения были объединены в одно сложносочиненное предложение, части которого соединены союзом «но».

2) *Putin will run rings round Trump in Helsinki. Bad news for the rest of us* – «Путин обставит Трампа в Хельсинки — и это плохая новость для всех нас». Здесь два простых предложения также были объединены в одно сложносочиненное, но части предложения соединены другим сочинительным союзом – «и».

3) *Softly-softly isn't working. Time to play hard with wealthy Russians living in Britain* – «Мягкость не работает — пришло время начать жесткую игру с богатыми россиянами, живущими в Великобритании». При переводе данного газетного заголовка переводчик использовал трансформацию объединения предложений в одно сложное предложение с бессоюзной связью.

4) *Waiting for Putin and Assad to run out of people to kill. Is that our plan?* – «Неужели мы будем ждать, пока у Путина и Асада кончатся люди, которых можно убивать?». В результате перевода данного заголовка, состоящего из двух предложений, был образован единый вопросительный заголовок, который представляет собой сложноподчиненное предложение. При этом вторая часть исходного заголовка была перемещена на первое место в переведенном заголовке.

5) *Ratko Mladić will die in jail. But go to Bosnia: you'll see that he won* – «Ратко Младич умрет в тюрьме, но, судя по ситуации в Боснии, он победил». Данный английский газетный заголовок был объединен в одно сложносочиненное предложение при переводе на русский язык. Следует отметить, что второе предложение оригинального заголовка само по себе является сложным, с бессоюзной связью. Тем не менее, в результате перевода была опущена одна из

грамматических основ данного предложения и преобразована в деепричастный оборот на русском языке.

### 2.2.3 Грамматические замены

Трансформация грамматических замен стала самой часто применяемой из всех типов грамматических трансформаций. Было выделено 124 грамматических замены из 162 случаев применения грамматических трансформаций, что составляет 76%. Кроме того можно с уверенностью сказать, что именно эта разновидность переводческих трансформаций была применена наибольшее количество раз по сравнению со всеми выделенными в 104 заголовках трансформациями.

Следует отметить четыре типа грамматических замен, выделенных при анализе отобранного материала: замена формы числа существительного, замена части речи, замена членов предложения, замена типа предложения. При этом было обнаружено, что при переводе газетных заголовков 49% от всех выявленных грамматических замен отвелось на замены членов предложения (61 случай), 37% – на замены части речи (45 случаев), 10% – на замены типа предложения (13 случаев) и 4% – на замены формы числа существительного (пять случаев). В связи с этим, следует подробно рассмотреть каждый тип грамматических замен.

Замены членов предложения были наиболее популярны среди остальных типов замен. Следует отметить, что при переводе заголовков на русский язык замене могут подвергнуться практически все члены предложения. Однако в ходе исследования были выявлены определенные замены членов предложения, которые в большинстве случаев имели место. Так, при переводе английского газетного заголовка на русский язык чаще всего производились замены подлежащего на дополнение (11 случаев), определения на обстоятельство (восемь случаев), дополнения на подлежащее (семь случаев), определения на подлежа-

щее (пять случаев). Остальные случаи замены членов предложения были либо единичными, либо были выявлены два-три раза.

Следует рассмотреть некоторые примеры заголовков, в которых были обнаружены замены членов предложения.

If the novichok was planted by Russia, where's the evidence?

*Если «Новичок» подбросила Россия, то где доказательства?*

В данном примере можно отметить замену двух членов предложения. Подлежащее заголовка оригинала the novichok в результате перевода на русский язык становится дополнением. И наоборот английское дополнение Russia становится подлежащим в русском заголовке.

The UK's obsession with the Russian bogeyman doesn't stack.

*В британской одержимости российским жупелом есть нестыковки.*

В результате перевода данного заголовка на русский язык замене также подверглась грамматическая основа предложения: подлежащее obsession и сказуемое doesn't stack. Как результат, подлежащее было преобразовано в дополнение в переведенном заголовке, а простое сказуемое оригинального заголовка стало составным именным сказуемым при переводе – «есть нестыковки».

Foreign powers, or hoax: who's behind Venezuela 'drone attack'?

*Иностранные государства или мистификация: кто стоит за «атакой беспилотников» в Венесуэле?*

В следующем переведенном заголовке также видна примененная замена членов предложения: исходное определение Venezuela было заменено на обстоятельство «в Венесуэле».

As Putin incites more atrocities in Syria, Europe is exposed as craven.

*Пока Путин поощряет новые чудовищные преступления в Сирии, Европа демонстрирует малодушие.*

На данном примере можно отметить возможность применения замены обстоятельства на дополнение в результате перевода заголовков на русский язык. Необходимо обратить внимание на последнее слово craven в исходном за-

головке, которое выступает в роли обстоятельства образа действия. Поскольку в отличие от оригинала в переведенном заголовке сказуемое передано в активном залоге, а не пассивном, исходное обстоятельство в результате перевода становится дополнением.

The EU's response to Russia must be bold and unanimous.

*ЕС должен дать России смелый и единодушный ответ.*

При переводе следующего газетного заголовка имело место сразу три замены различных членов предложения. В первую очередь замене подверглось подлежащее response, которое в полученном заголовке является дополнением «ответ». Далее необходимо отметить замену определения EU's на подлежащее в переводе. Также в данном примере трансформации подверглось и составное сказуемое исходного заголовка must be bold and unanimous. В результате перевода на русский язык именная часть данного сказуемого была преобразована в два однородных определения – bold и unanimous.

Readers' panel: US voters react to Trump's conference with Putin.

*Читательские дискуссии: реакция американских избирателей на пресс-конференцию Трампа и Путина.*

Так, при переводе рассматриваемого английского заголовка были совершены две замены членов предложения. Исходное подлежащее voters становится дополнением «избирателей» в результате перевода, в то время как сказуемое оригинального заголовка, react, преобразуется в подлежащее «реакция». В связи с описанными изменениями, очевидно, что замены членов предложения были произведены наряду с заменами соответствующих частей речи.

При переводе газетных заголовков на русский язык совместно с заменой членов предложения довольно часто применялся и другой тип грамматических замен – замена части речи. Здесь также следует выделить самые часто применяемые замены. В основном замене подвергались глаголы и существительные, было также выявлено два случая замены наречия на существительное и на прилагательное и четыре случая замены прилагательного на существительное.

Главным образом производились замены существительного на прилагательное (15 случаев), глагола на существительное (13 случаев). Также можно выделить случаи замены существительного на глагол (семь случаев). Далее следует рассмотреть данный тип грамматических замен на примерах.

Catalonia's independence movement is not just a problem for Spain.

*Движение за независимость Каталонии – не только испанская проблема.*

При переводе второй части рассматриваемого заголовка была произведена замена существительного (Spain) на прилагательное («испанская»), которая последовала за заменой члена предложения – дополнения на определение.

Former Trump aide approved 'black ops' to help Ukraine president.

*Бывший помощник Трампа одобрил «секретную операцию» по оказанию помощи украинскому президенту.*

В данном случае также можно заметить применение переводчиком замены частей речи при переводе. Замене подвергся глагол help, который был трансформирован в существительное («по оказанию»), и существительное Ukraine, трансформированное при переводе в прилагательное («украинскому»).

Why isn't there greater outrage about Russia's involvement in Brexit?

*Почему никто особо не возмущается из-за роли России в Брексите?*

При переводе данного газетного заголовка была произведена замена существительного outrage на глагол «возмущается».

Ukraine's president defends faked murder of Russian journalist.

*Украинский президент выступает в защиту инсценировки убийства российского журналиста.*

На примере перевода данного газетного заголовка можно заметить, что возможна не только замена существительного на прилагательное, которая встречалась наибольшее количество раз, но и замена прилагательного на существительное. Грамматической замене при переводе на русский язык подверглось слово faked, которое в переведенном заголовке выражено существительным.

Третий тип грамматических замен в рамках грамматических трансформаций – это замена типа предложения. Было выделено 13 заголовков, в результате перевода которых был изменен тип предложения. Это количество составляет примерно 10% от общего числа выявленных случаев применения грамматических замен. Больше всего замене подвергались простые двусоставные предложения на английском языке, которые впоследствии преобразовывались в простые односоставные предложения на русском языке (шесть случаев). Были также выявлены случаи замены простого предложения на сложное и наоборот, сложного предложения с бессоюзной связью на сложное предложение с союзной связью и наоборот.

В результате перевода 11 из 13 газетных заголовков замена типа предложения повлекла за собой и другие грамматические замены – замены членов предложения и иногда соответствующих частей речи. В связи с этим, следует проанализировать именно такие газетные заголовки.

Putin gets puppy and hero's welcome on Serbia trip.

*В ходе визита в Сербию Путину подарили щенка и приветствовали, словно героя.*

Перевод рассматриваемого газетного заголовка включает в себя три разновидности грамматических замен. В первую очередь было трансформировано исходное предложение, которое является простым двусоставным. Переведённый заголовок – это простое односоставное предложение с однородными членами, неопределенно-личными сказуемыми («подарили», «приветствовали»). В соответствии с изменением типа предложения, члены предложения также подверглись замене:

1) Подлежащее оригинального заголовка Putin стало дополнением в переведённом заголовке («Путину»).

2) Слово, являющееся дополнением в оригинале (welcome), было преобразовано в одно из сказуемых в заголовке на русском языке («приветствова-

ли»). Здесь же видна другая грамматическая замена – замена части речи, а именно существительного глаголом.

3) Определение hero's исходного газетного заголовка приняло форму обстояательства образа действия в виде сравнения («словно героя»).

Trump's silence on Syria contrasts with his criticism of Iran.

*Трамп молчит о ситуации в Сирии, но критикует Иран.*

Рассматривая следующий пример, также в первую очередь следует отметить замену типа предложения. Оригинальный газетный заголовок представляет собой простое предложение, которое при переводе преобразовалось в сложносочиненное предложение с сочинительным союзом но. Поскольку предложение полностью изменено, замене подверглись и многие члены предложения:

1) Подлежащее английского заголовка silence в переведенном заголовке трансформируется в сказуемое («молчит»). В этом случае меняется и часть речи соответствующего слова: существительное становится глаголом.

2) Определение Trump's в результате перевода превращается в подлежащее.

3) Другое определение on Syria в переведенном заголовке становится обстоятельством места – «в Сирии».

4) Дополнение оригинального заголовка criticism преобразуется в результате перевода на русский язык в сказуемое «критикует», которое является вторым сказуемым сложного предложения. В данном случае также происходит замена части речи – существительное меняется на глагол.

Italy's election poses more questions than it answers.

*Выборы в Италии: вопросов больше, чем ответов.*

При переводе данного заголовка также был произведен ряд грамматических замен. Первоначальное предложение является сложноподчиненным, и две части предложения соединяются союзом than. В переведенном варианте заголовка опускается глагол poses и заменяется двоеточием, тем самым предложение делится на две части. Полученный заголовок на русском языке также пред-

ставляет собой сложное предложение, однако его части являются односоставными и соединены бессоюзной связью в отличие от предложения оригинала.

Помимо замены типа предложения при переводе заголовка на русский язык замене также подвергся член предложения и часть речи. Answer, второе сказуемое изначального предложения на английском языке, в результате перевода становится дополнением – «ответов». Здесь в свою очередь происходит замена глагола, которым было выражено сказуемое, на существительное.

Revealed: UK's push to strengthen anti-Russia alliance.

*Великобритания настаивает на укреплении антироссийского альянса.*

В результате перевода рассматриваемого газетного заголовка также имело место изменение типа предложения. Оригинальный заголовок на английском языке представляет собой сложное предложение с бессоюзной связью, обе части которого являются односоставными предложениями. В переведенном заголовке опущено слово revealed и, соответственно, предложение преобразовано в простое, при этом двусоставное.

В связи с вышеуказанным, в результате перевода газетного заголовка имела место замена членов предложения. Таким образом, подлежащее push оригинального заголовка становится сказуемым в переведенном заголовке, а определение UK's – подлежащим. Наряду с заменой членов предложения, в том числе была произведена замена частей речи соответствующих слов.

The UK sanctions imposed on Russia by Theresa May.

*Санкции Великобритании, которые Тереза Мэй ввела против России.*

Перевод данного газетного заголовка – это пример замены исходного простого предложения на сложное. Оригинал представляет собой простое двусоставное предложение, при этом сказуемое использовано в пассивном залоге. Вследствие этого в результате перевода данного газетного заголовка переводчик преобразовал его в сложноподчиненное предложение с союзом «которые», относящееся к подлежащему. Таким образом, исходное дополнение Theresa May было трансформировано в подлежащее в заголовке на русском языке.



We need to plan for Russia after Putin.

*Необходимо разработать план выстраивания отношений с Россией после Путина.*

При переводе следующего газетного заголовка не были произведены замены членов предложения. Тем не менее, тип предложения подвергся изменению в результате перевода на русский язык. Так, оригинальный английский заголовок является простым двусоставным предложением с подлежащим *we* и составным глагольным сказуемым *need to plan*. Полученный русский заголовок – простое односоставное безличное предложение, в котором опущено исходное подлежащее.

Последним типом грамматических замен по частоте применения следует назвать замену формы числа существительного. Использование данной трансформации было обнаружено лишь в пяти газетных заголовках, и это составляет 4% от всех выявленных случаев применения грамматических замен. Изменение формы числа чаще всего обусловлено созданием окказионального соответствия в переведенном отрезке.

Некоторые примеры заголовков, в которых была применена замена формы числа существительного в результате их перевода на русский язык:

1) *The Guardian view on the Salisbury poisonings: Russia's responsibility* – «Мнение «Гардиан» об *отравлении* в Солсбери и об ответственности России»

2) *Russia 'paved way for Ukraine ship seizures with fake news drive'* – «Россия «подготовила почву для *захвата* украинских *кораблей*, распространяя фейковые новости»

3) *Full texts of Boris Johnson's resignation letter and PM's reply* – «Полный текст письма Бориса Джонсона об отставке и ответ премьер-министра»

В заключение раздела, посвященного грамматическим трансформациям, следует обратиться к рисунку 2 для наглядного представления о частоте применения каждой разновидности грамматических трансформаций.

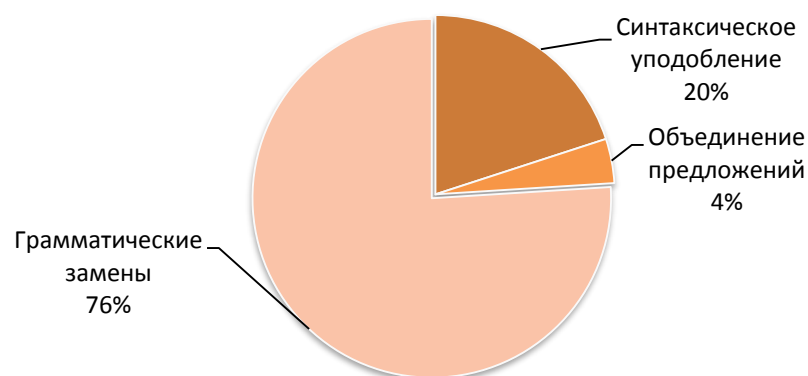


Рисунок 2 – Грамматические трансформации

Из представленного рисунка можно сделать вывод о том, что подавляющее большинство среди всех выявленных случаев применения грамматических трансформаций при переводе составили грамматические замены. В ходе исследования была также выявлена часть случаев применения приема синтаксического уподобления при переводе заголовков. Трансформация объединения предложений была обнаружена лишь в нескольких отдельных случаях.

Поскольку грамматические замены составили большинство среди выявленных случаев применения грамматических трансформаций, целесообразно отдельно отметить статистику применения различных типов грамматических замен. Данная информация представлена на рисунке 3.

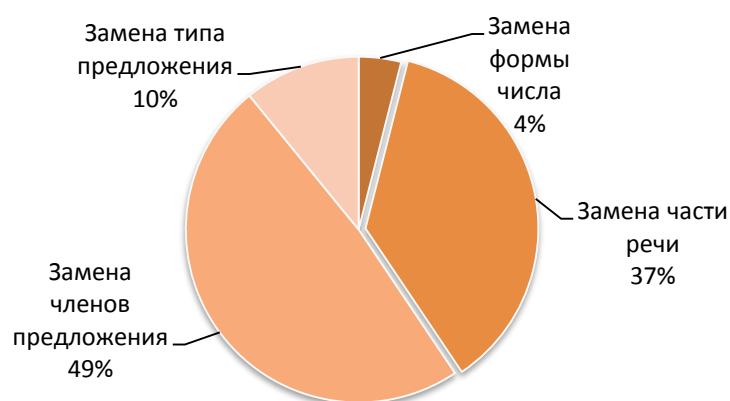


Рисунок 3 – Грамматические замены

Как видно из представленного рисунка, почти половину среди всех выявленных случаев применения грамматических замен составили замены членов предложения при переводе. На втором месте по частоте применения оказались замены части речи, в то время как замены типа предложения и формы числа были выявлены лишь в небольшом количестве случаев.

### **2.3 Лексико-грамматические трансформации**

Последней группой трансформаций, применяемых при переводе с английского языка на русский, В.Н. Комиссаров выделяет лексико-грамматические трансформации. К ним ученый относит антонимический перевод, экспликацию, или описательный перевод, и компенсацию. В ходе исследования случаев применения лексико-грамматических трансформаций было выделено меньше всего. Примерно 2% от всех выявленных случаев применения переводческих трансформаций отвелось на группу лексико-грамматических трансформаций. Было выявлено три случая применения антонимического перевода и три случая применения экспликации. Трансформация компенсация при переводе английских газетных заголовков на русский язык обнаружена не была.

Итак, в дальнейшем следует рассмотреть конкретные случаи применения антонимического перевода и экспликации. Говоря о применении трансформации антонимического перевода, необходимо отметить следующие заголовки:

The Salisbury attack was appalling. But we must avoid a drift to conflict.

*Отравление в Солсбери было отвратительно, но нам нельзя допустить сползания к конфликту.*

При переводе данного заголовка переводчик прибегает к применению антонимического перевода по отношению ко второму предложению. Также можно заметить применение другой грамматической трансформации, поскольку переводчиком было решено объединить два исходных предложения в одно.

Вторая часть полученного сложного предложения антонимична соответствующему предложению оригинала: must avoid (должны избежать) – «нельзя допустить».

Forget Britain's nuclear deterrent – here's what Russia is really afraid of.

*Забудьте о британском потенциале ядерного сдерживания — на самом деле Россия боится не этого.*

В рассматриваемом заголовке также можно отметить антонимический перевод второй части бессоюзного сложного предложения: here's what Russia is really afraid of. Буквальный перевод данной части заголовка фактически подразумевает, что в статье рассматривается то, чего боится Россия. Однако переводчик оригинального заголовка решает применить антонимический перевод и, таким образом, – связать между собой две части сложного предложения: «Забудьте о британском потенциале [...] Россия боится не этого».

Once again, Boris Johnson is a liability to Britain. Why is he still in the job?

*Борис Джонсон вновь стал источником неприятностей для Британии. Почему его до сих пор не уволили?*

В данном случае в результате перевода заголовка на русский язык также была применена такая трансформация, как антонимический перевод. Обратим внимание на вопросительное предложение. Его дословный перевод мог бы звучать следующим образом: «Почему он до сих пор на работе?» или «Почему он до сих пор работает?». Однако переводчик решает создать антонимичный перевод: «Почему его до сих пор не уволили?».

Здесь же следует отметить описательный перевод слова liability. В переводе на русский язык оно имеет различные значения, например: 1) обязанность; 2) ответственность; 3) помеха, обуза, препятствие. В данном случае по отношению к субъекту liability употребляется в значении «помеха, обуза» для Великобритании. В связи с этим переводчик применяется небольшой описательный перевод – «источник неприятностей».

Далее рассмотрим применение экспликации в результате перевода на русский язык еще двух заголовков:

America last: Trump has brought US to irrelevance in Syria.

*Америка — не «прежде всего», а наоборот: по вине Трампа США в Сирии больше не нужны.*

В данном примере можно отметить применение экспликации в результате перевода первой части заголовка до двоеточия. Заметим, что America last в исходном заголовке – это своего рода противопоставление существующему понятию America First, которое относится к внешней политике Соединенных Штатов. Данный слоган подчеркивает американский национализм и одностороннюю политику страны. Автор статьи и собственно газетного заголовка с иронией отмечает, что Америка является не первой (first), а последней (last). Этот сатирический прием постарался передать и переводчик в аналогичном заголовке на русском языке.

From Cold War to Hot Peace review: Obama ambassador charts path to Trump and Russia.

*«От холодной войны до горячего мира»: посол Обамы в России рассказывает о причинах подъема Трампа и авторитарной России.*

При переводе вышеприведенного газетного заголовка также был применен метод экспликации. В данном случае переводчик по-своему отразил смысл словосочетания charts path. В оригинале слова charts и path являются сказуемым и дополнением соответственно. Глагол chart в переводе на русский язык означает «наносить на карту», «намечать», «планировать», «составлять таблицу» и т.д. Таким образом, в сочетании со словом path возможен перевод «намечает дорогу», «намечает линию движения». Переводчиком было принято решение добавить новое сказуемое «рассказывает», при этом был раскрыт смысл словосочетания charts path через дополнение на русском языке – «о причинах подъема».

## 2.4 Добавления

Добавления – еще одно преобразование, которое было выделено при проведении настоящего исследования. Эта трансформация применяется для более полного раскрытия информации, отраженной в оригинальном заголовке, с целью ее передачи реципиенту. Часто в английском языке опускаются так называемые «уместные» глаголы, необходимые в предложении на русском языке. Именно такие глаголы восстанавливаются при переводе путем добавления. Иногда для применения данной трансформации переводчику приходится обращаться к тексту и совершать добавления слов или словосочетаний из исходной статьи газеты.

Трансформация добавления была выделена в 37 случаях из выявленных 300, что составляет примерно 12% от общего количества выявленных случаев применения трансформаций. К некоторым газетным заголовкам с добавлениями можно отнести следующие:

1) White House close to refusing interview with Russia investigation – «Белый дом близок к отказу от *проведения* допроса в рамках расследования «российского дела».

2) Theresa May accuses Russia of fake news and interfering in elections – «Тереза Мэй обвиняет Россию *в распространении* фейковых новостей и во вмешательстве в выборы».

3) Russia 'on wrong side of history' over Syria chemical weapons – «Россия *заняла* не ту сторону в вопросе *применения* химоружия в Сирии».

4) Money-laundering crackdown on public schools and law firms – «Ужесточение мер против частных школ и юридических фирм, *причастных* к отмыванию денег».

5) US to loosen nuclear weapons constraints and develop more 'usable' warheads – «США могут ослабить ограничения на ядерное оружие и *приступить* к разработке более «практичных» боеголовок».

В результате перевода указанных газетных заголовков переводчиком были добавлены необходимые при переводе на русский язык глаголы, которые делают выражение семантически верным. Такие глаголы выделены в переведенных заголовках курсивом.

Следует также обратить внимание на газетный заголовок, который представлен ниже:

G20 agreement backs 'rules-based' order but bows to Trump on trade reforms.

*В итоговом коммюнике страны Большой двадцатки поддержали «основанный на нормах» международный порядок, но уступили Трампу в вопросе реформы ВТО.*

В переведенном варианте было сделано два добавления. Одно из них переводчик поместил на первое место в предложении, указывая место действия («в итоговом коммюнике»), которое упоминается в тексте самой статьи. Определение («международный»), добавленное к слову «порядок», точно так же было взято из статьи оригинала: rules-based international order. Таким образом, действительно, добавления не всегда обусловлены отсутствием «уместного» для русского языка глагола. Иногда для более полного перевода необходимого обратиться к статье, заголовок которой подлежит переводу.

Everything you need to know about the Midterms.

*Все, что нужно знать о промежуточных выборах в США.*

В данном примере следует обратить внимание на последнюю часть газетного заголовка, а именно на перевод слова Midterms. В данном случае была также применена трансформация добавления, уточняющая тот факт, что выборы проводились именно в США.

The Apprentice review: Trump, Putin and the subversion of US democracy.

*Книга Грега Миллера «Ученик»: Трамп, Путин и подрыв американской демократии.*

Следующий переведенный заголовок также демонстрирует важность добавления уточняющей информации при переводе заголовков с английского

языка на русский язык. Указанное в оригинальном заголовке название The Apprentice не понятно для реципиентов в лице русского народа. В связи с этим переводчик предпринимает решение внести в заголовок уточнение к названию The Apprentice и указывает, что это заглавие книги автора Грега Миллера.

## 2.5 Опускания

В отличие от добавлений, которые применяются для более полного отражения информации, опускания слов или даже словосочетаний применяются тогда, когда переданная в оригинальном заголовке информация является лишней, и без нее можно обойтись при переводе на русский язык, не теряя основную мысль.

Как было обнаружено, данная трансформация была использована в 28 случаях из рассматриваемого списка, что составляет 9% от всех выявленных случаев применения различных трансформаций. Далее рассмотрим некоторые таких газетных заголовков.

Russia moves to mask its soldiers' digital trail with smartphone ban .

*Россия скроет «цифровой след» своих военнослужащих, запретив им пользоваться смартфонами.*

В данном примере отражается одна из особенностей английских газетных заголовков – употребление инфинитива, который подразумевает совершение действия в будущем. Переводчик использует в заголовке глагол «скроет», переводя лишь to mask и опустив глагол настоящего времени moves, который показывает намерение совершить действие. В данном случае опускание допустимо, поскольку не искажает передаваемый в заголовке смысл.

Salisbury nerve agent attack: Russian demand for joint investigation rejected.

*Атака в Солсбери: российское требование о проведении совместного расследования отвергнуто.*



На данном примере следует заметить опущение словосочетания *nerve agent* в соответствующем переведенном заголовке. Фактически, упомянутая в оригинальном заголовке ситуация, *Salisbury nerve agent attack*, означающая атаку нервнопаралитическим веществом в Солсбери, известна русскому реципиенту. Данная новость была одной из наиболее популярных в политической сфере, поэтому переводчик опускает лишние сведения и обобщает словосочетание: «Атака в Солсбери».

Было выявлено, что иногда при переводе газетных заголовков на русский язык опущению подвергаются не только отдельные слова, но и целые отрезки предложения, которые, по мнению переводчика, вероятно, не несут важную для передачи реципиенту информацию:

1) *Trump adviser sought WikiLeaks emails via Farage ally, Mueller document alleges* – «Советник Трампа пытался достать попавшие к WikiLeaks электронные письма через союзника Фараджа». В результате перевода представленного газетного заголовка в русском варианте опускается часть оригинального заголовка после запятой.

2) *Britain's main threats are from Russia and jihadi terrorists – our defence policy should reflect that* – «Главные угрозы для Великобритании – джихадисты и Россия». В данном случае можно заметить, что при переводе англоязычного заголовка на русский язык была опущена вторая часть сложного предложения после знака тире.

3) *'I was petrified': officer poisoned by novichok tells of 'emotional battering'* – «Отравленный «Новичком» полицейский рассказывает о своем «эмоциональном потрясении». В результате перевода данного газетного заголовка была опущена цитата, указанная в начале. Поскольку дальнейшая информация, содержащаяся в заголовке, фактически объясняет фразу *I was petrified*, переводчик решает опустить ее при переводе на русский язык.

4) Theresa May's draft Brexit deal: what is it and what happens next? – «У Терезы Мэй появился проект сделки по Брекситу». В данном заголовке следует заметить опущенную переводчиком информацию после двоеточия.

Как видно, данного рода опущения не вызывают недосказанности, при этом, акцентируют внимание на главной информации исходного заголовка на английском языке.

## 2.6 Перестановки

Наряду с добавлениями и опущениями перестановки также нередко встречаются при переводе заголовков с английского языка на русский. В ходе исследования было выделено 36 газетных заголовков, которые подверглись перестановкам в процессе перевода, и это составляет 12% от всех выявленных случаев применения трансформаций. Чаще всего перестановки обусловлены изменением порядка слов, их перемещениями в предложении в результате перевода. Такие изменения в основном связаны с другой трансформацией – заменой членов предложения.

Ukraine president proposes martial law after Russia's ship seizure.

*После захвата Россией украинских катеров президент Порошенко предлагает ввести военное положение.*

В данном примере видно изменение порядка слов. В переведенном заголовке обстоятельство поставлено на первое место, как это чаще всего и происходит в русском языке, а также изменен порядок следования всех остальных членов предложения.

Russia faces barrage of criticism at UN over novichok attack.

*В Совбезе ООН на Россию обрушился шквал критики из-за атаки с использованием «Новичка».*

Рассматриваемый газетный заголовок также является примером перемещения обстоятельства на первое место в результате перевода на русский язык.

В данном случае в начало заголовка было переставлено обстоятельство места. При этом в переведенном заголовке был произведен ряд добавлений: было уточнено место действия (Совбез ООН) и добавлена конкретизация «с использованием».

Trump must not be allowed to dictate Venezuela's democratic recovery.

*Нельзя позволить Трампу руководить демократическим возрождением Венесуэлы.*

Перестановка была отмечена и в переводе следующего газетного заголовка. Вследствие других переводческих трансформаций она не могла не произойти. Так, в результате перевода на русский язык замене был подвергнут тип предложения: исходное простое двусоставное предложение преобразуется в простое односоставное инфинитивное предложение на русском языке. Соответственно, подлежащее в полученном заголовке опущено и преобразовано в дополнение, которое следует после сказуемого. В заголовке на русском языке также можно заметить перемещение переведенного определения Venezuela's в конец заголовка.

Forget Brexit, war in Ukraine is the biggest threat to Europe.

*Забудьте про Брексит, самая большая угроза для Европы — это война на Украине.*

Выше представленный газетный заголовок – еще один пример, при переводе которого была применена такая трансформация, как перестановка. В данном случае в переведенном на русский язык заголовке была осуществлена перестановка главных членов предложения и, соответственно, определения, относящегося к подлежащему, определения, относящегося к сказуемому, а также дополнения. Как известно, английский язык – аналитический язык, и в предложении на английском языке установленный порядок слов: сначала идет подлежащее, затем – сказуемое. Русский язык – синтетический, поэтому в предложении на русском языке возможны различные перестановки слов. В том числе при переводе рассматриваемого газетного заголовка на первое место было переме-

щено исходное составное именное сказуемое *is threat*, которое было трансформировано в подлежащее «угроза», а оригинальное подлежащее *war* наоборот было преобразовано в сказуемое. Таким образом, была подчеркнута значимость подлежащего исходного заголовка, и для акцентуации на русском языке оно было перемещено в конец переведенного газетного заголовка.

*Second Trump-Russia dossier being assessed by FBI.*

*ФБР изучает второе досье о связях Трампа с Россией.*

В результате перевода следующего газетного заголовка также была произведена перестановка слов в исходном предложении. В данном случае место имела замена членов предложения, а именно подлежащего на дополнение и дополнения на подлежащее. Такие замены и, как следствие, изменение порядка слов в переведенном заголовке последовали в результате изменения пассивного залога сказуемого (*being assessed*) на активный залог («изучает»). В таком случае подлежащее оригинального заголовка *dossier* было преобразовано при переводе в дополнение «досье», а исходное дополнение *FBI* – в подлежащее.

*Novichok used in spy poisoning, chemical weapons watchdog confirms.*

*При отравлении шпиона использовался «Новичок», подтверждает наблюдатель в области химического оружия.*

В первую очередь в данном примере перевода газетного заголовка следует отметить вторую часть сложного предложения. В результате перевода англоязычного заголовка на русский язык была произведена перестановка подлежащего и сказуемого. Данная трансформация является необходимой с точки зрения русского языка.

В данном примере также следует обратить внимание на первую часть сложного предложения заголовка. В результате перевода был сохранен пассивный залог сказуемого и, соответственно, все члены предложения. Тем не менее, была осуществлена перестановка подлежащего, что можно связать с различиями в отношении темы-ремы в английском и русском языках. В данном случае *spy poisoning* является уже известной информацией, темой, в то время как *ve-*

щество Novichok – рема, новая информация. В русском языке неизвестная ранее информация, т.е. рема, ставится после темы, что объясняет перестановку в переводе.

Таким образом, изменение порядка слов в результате перевода газетных заголовков с английского языка на русский является нередким явлением и может быть вызвано разными причинами.

## Выводы по главе 2

Во второй главе настоящей работы была рассмотрена каждая группа переводческих трансформаций, предложенная в классификации В.Н. Комиссарова, а также три разновидности трансформаций, выделенных Л.С. Бархударовым.

В результате исследования было проанализировано 104 заголовка британской газеты The Guardian и их переведенные аналоги на русском языке. Было выделено 300 случаев применения переводческих трансформаций. Было выявлено, что из них примерно 54% отвелось на грамматические трансформации, по 12% – на добавления и перестановки, 10% – на лексические трансформации, 9% – на опущения и 2% – на лексико-грамматические трансформации. Данная статистика приведена на рисунке 4.

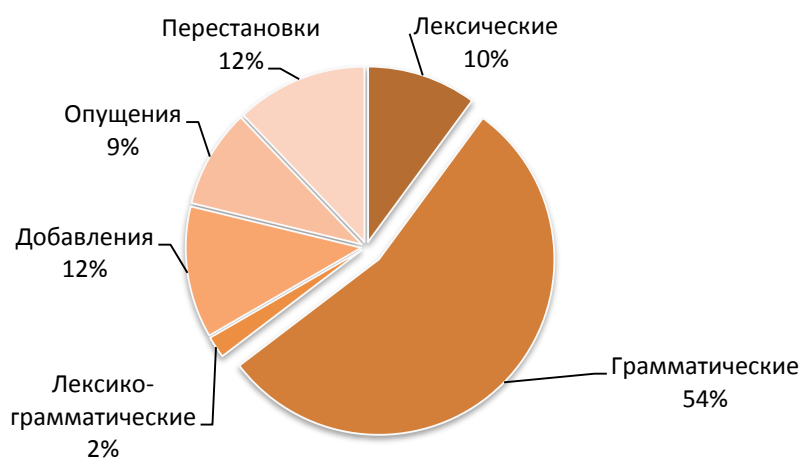


Рисунок 4 – Переводческие трансформации

Принимая во внимание преимущественное употребление при переводе грамматических трансформаций, было также выявлено, что из всех случаев их применения 76% пришлось на грамматические замены, 20% – на синтаксическое уподобление и 4% – на объединение предложений. При этом основными грамматическими заменами в результате перевода были замены членов предложения (49%) и замены части речи (37%).

Следует отметить, что в ходе исследования было выявлено лишь 22 заголовка с одним случаем применения трансформаций в результате перевода (7%). При переводе остальных газетных заголовков было выделено как минимум два случая применения преобразований (93%).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Газетный заголовок имеет большое значение в газетно-публицистическом дискурсе. Он является важной частью газетной статьи и выполняет ряд функций. Именно заголовок является тем источником, который заставляет читателя подробнее узнать об информации, которая содержится в статье. Заголовок привлекает взгляд читателя своей яркостью, которая выражается через различные лексические и стилистические особенности, краткостью и в то же время информативностью.

В современное время изучение газетных заголовков действительно актуально. В стремительно развивающемся мире, в котором информация играет существенную роль, газетный заголовок является неотъемлемой частью. В нем лаконично отражается вся информация, необходимая для читателя, поэтому газетный заголовок должен четко и ясно отражать заложенный в статье смысл. Такая особенность заголовков является по-настоящему необходимой в условиях постоянного потока информации.

В связи со значимостью газетных заголовков, следует принимать во внимание отличия газетных заголовков разных стран и, соответственно, разных языков, в частности заголовков на английском языке. Каждый язык по-своему отражает ту или иную информацию, поэтому не менее важно уделять внимание изучению особенностей перевода иностранных заголовков.

Английские газетные заголовки и заголовки на русском языке отличаются друг от друга и имеют свои характерные черты, именно поэтому в рамках данного исследования стояла цель выявить специфику перевода заголовков с английского языка на русский. В результате исследования были решены все поставленные задачи, и в итоге была достигнута основная цель работы.

В связи с постоянным развитием языков изменению подвергаются и газетные заголовки. Это подтверждает необходимость в постоянном изучении заголовков газет и способов их перевода с целью выявления новых особенностей.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Белова, Ю.А. Смысл газетного заголовка: трудности интерпретации / Ю.А. Белова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – № 3. – С. 794-796.
4. Большой современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://slovar.cc/rus/tolk/29503.html> (Дата обращения: 08.02.2019).
5. Галимуллина, З.Ф. Переводческие трансформации в заголовках новостных сообщений глобальных информационных агентств / З.Ф. Галимуллина // Научный журнал. – 2017. – С. 66-69.
6. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 448 с.
7. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
8. Ергалиев, К.С. Функции газетного заголовка / К.С. Ергалиев, К.М. Текжанов, Е.Б. Асанбаева // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 3. – С. 35-41.
9. Жажиева, Р.С. Газетный заголовок: рекламный аспект / Р.С. Жажиева, А.В. Шишкина // Вестник Адыгейского государственного университета. – 2014. – № 4. – С. 150-154.
10. Иноземцева, Н.В. Трансформации при переводе заголовков англоязычных статей методического содержания / Н.В. Иноземцева // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2017. – № 2. – С. 76-80.



11. Иноземцева, Н.В. Функциональные особенности заголовков англоязычных газетных статей / Н.В. Иноземцева // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2015. – № 11. – С. 142-146.
12. ИноСМИ.Ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://inosmi.ru/guardian\\_co\\_uk/](https://inosmi.ru/guardian_co_uk/) (Дата обращения: 20.02.2019 – 23.02.2019).
13. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.
14. Колесникова, А.А. Особенности английского газетного заголовка / А.А. Колесникова // Язык и культура. – 2014. – № 15. – С. 93-95.
15. Колесниченко, А.В. Практическая журналистика : учебное пособие / А.В. Колесниченко. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2008. – 180 с.
16. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Лагузова, Е.Н. Синтаксическая компрессия и синтаксическая редукция в современном русском языке / Е.Н. Лагузова // Социальные и гуманитарные знания. – 2016. – № 4. – С. 315-318.
18. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
19. Лукьянов, Н.В. Использование трансформаций при переводе информационных заголовков англоязычной прессы / Н.В. Лукьянов, Г.А. Шушарина // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 139-139.
20. Некрасова, А.С. Виды, типы, функции газетного заголовка и его место в тексте статьи СМИ / А.С. Некрасова // Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2018 г.). – 2018. – С. 27-31.
21. Орел, М.А. Как можно переводить газетные заголовки / М.А. Орел // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2009. – № 8. – С. 73-83.

22. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., переработ. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.
23. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
24. Рогожина, Г.С. Фоносемантика газетного заголовка / Г.С. Рогожина // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – № 1. – С. 104-112.
25. Солганик, Г.Я. Стилистика современного русского языка и культура речи : Учеб. пособие для студ. фак. журналистики / Г.Я. Солганик, Т.С. Дроняева. – 3-е изд., стер. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.
26. Солганик, Г.Я. Стилистика текста : Учебн. пособие / Г.Я. Солганик. – 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 256 с.
27. Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=16106> (Дата обращения: 07.02.2019).
28. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ozhegov.com/words/8782.shtml> (Дата обращения: 08.02.2019).
29. Царева, Е.Е. Специфика перевода газетных заголовков / Е.Е. Царева // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – С. 398-406.
30. Шостак, М.И. Журналист и его произведение : Практическое пособие / М.И. Шостак. – М. : ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.
31. Юэбо, Ч. Заголовок в газетном тексте как самостоятельная речевая единица, тесно связанная с его содержанием / Ч. Юэбо // Вестник российского университета дружбы народов. – 2009. – № 4. – С. 136-139.
32. Andrews E., Maksimova A. Russian translation: theory and practice. London and New York, Routledge, 2010. 186 p.

33. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/headline> (Accessed 7 February 2019).
34. Chovanec J. Pragmatics of tense and time in news: from canonical headlines to online news texts. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publ. Co., 2014. 293 p.
35. Collins Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/headline> (Accessed 7 February 2019).
36. Conboy M. The language of newspapers: socio-historical perspectives. London, Athenaeum Press Ltd, 2010. 176 p.
37. Fedorova M.L. On some modern features of mass media language in English speaking countries. *Pedagogika vysshey shkoly* [Higher School Pedagogy], 2018, no. 2, pp. 8-11.
38. Fomenko L.N. Grammatical features of English newspaper headlines and their transmission in translation. *Apriori*, 2017, no. 2. Available at: <http://www.apriori-journal.ru/> (Accessed 22 January 2019).
39. Franklin B. Pulling newspapers apart. London and New York, Routledge, 2008. 292 p.
40. Galperin I.R. Stylistics. Moscow, Higher School Publ., 1977. 334 p.
41. Jucker A.H. Social stylistics. Berlin and New York, Mouton de Gruyter Publ., 1992. 297 p.
42. Kashkenova A.M., Amdugalimova A.B. Attractive feature of titles in newspaper discourse. *XLIII International Scientific and Practical Conference "International scientific review of the problems and prospects of modern science and education"*, 2018, pp. 71-73.
43. Keeble R. The newspapers handbook. London and New York, Routledge, 2006. 299 p.
44. Larocque P. Is the answer in the question? *The Free Library*, 2000. Available at: <https://www.thefreelibrary.com/Is+the+answer+in+the+question%3f-a064719117> (Accessed 25 January 2019).

45. Longman Dictionary. Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/headline> (Accessed 7 February 2019).
46. Marcoci S. Some typical linguistic features of English newspaper headlines. *The Free Library*, 2014. Available at: <https://www.thefreelibrary.com/Some+typical+linguistic+features+of+English+newspaper+headlines.-a0370320723> (Accessed 19 January 2019).
47. News Headlines. Available at: <https://learn-us-gov-west-1-prod-fleet01-xythos.s3-fi..> (Accessed 25 January 2019).
48. Proshina Z.G. Theory of translation. Vladivostok, Far Eastern University Press, 2008. 233 p.
49. The Guardian. Available at: <https://www.theguardian.com/international> (Accessed 20-23 February 2019).
50. Zhukovska V.V. English stylistics: fundamentals of theory and practice. Zhitomir, ZhDU Publ., 2010. 240 p.
51. Znamenskaya T.A. Stylistics of the English language. Moscow, Editorial URSS Publ., 2002. 208 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Заголовки газеты и их перевод

№	Газетный заголовок	Перевод
1.	Russia moves to mask its soldiers' digital trail with smartphone ban	Россия скроет «цифровой след» своих военнослужащих, запретив им пользоваться смартфонами
2.	Why Trump and his team want to wipe out the EU	Почему Трамп и его команда хотят уничтожить Евросоюз
3.	Trump must not be allowed to dictate Venezuela's democratic recovery	Нельзя позволить Трампу руководить демократическим возрождением Венесуэлы
4.	Putin gets puppy and hero's welcome on Serbia trip	В ходе визита в Сербию Путину подарили щенка и приветствовали, словно героя
5.	The best way to scupper Putin and Trump? Scrap Brexit	Лучший способ противодействия Путину и Трампу? Отказаться от Брексита
6.	America only wants the 'best' immigrants, but would its own people pass the test?	Америка хочет только «лучших» иммигрантов, но пройдут ли этот тест сами американцы?
7.	Trump shocks allies and advisers with plan to pull US troops out of Syria	Трамп ошеломил союзников и советников своим решением вывести американские войска из Сирии
8.	EU leaders reject May's idea to salvage her Brexit deal	Лидеры ЕС отвергли идею Мэй по спасению ее соглашения по Брекситу
9.	The EU's response to Russia must be bold and unanimous	ЕС должен дать России смелый и единодушный ответ
10.	Russia 'paved way for Ukraine ship seizures with fake news drive'	Россия «подготовила почву для захвата украинских кораблей, распространяя фейковые новости»
11.	G20 agreement backs 'rules-based' order but bows to Trump on trade reforms	В итоговом коммюнике страны Большой двадцатки поддержали «основанный на нормах» международный порядок, но уступили Трампу в вопросе реформы ВТО
12.	Trump adviser sought WikiLeaks emails via Farage ally, Mueller document alleges	Советник Трампа пытался достать попавшие к WikiLeaks электронные письма через союзника Фараджа
13.	Forget Brexit, war in Ukraine is the biggest threat to Europe	забудьте про Брексит, самая большая угроза для Европы — это война на Украине
14.	Russian prosecutors bring fresh charges against Kremlin critic Bill Browder.	Российские прокуроры выдвинули новые обвинения против критика Кремля Билла Браудера
15.	Theresa May's draft Brexit deal: what is it and what happens next?	У Терезы Мэй появился проект сделки по Брекситу

16.	Thumbs up from Putin as Trump rains on Armistice parade	Путин показал Трампу большой палец, а тот пожаловался на осадки
17.	From Brexit to the US election: books that reveal how Russia influences the world	От Брексита до выборов в США: книги, показывающие, как Россия влияет на мир
18.	The Apprentice review: Trump, Putin and the subversion of US democracy	Книга Грега Миллера «Ученик»: Трамп, Путин и подрыв американской демократии
19.	Money-laundering crackdown on public schools and law firms	Ужесточение мер против частных школ и юридических фирм, причастных к отмыванию денег
20.	Russia's scramble for influence in Africa catches western officials off-guard	Российская борьба за влияние в Африке застала Запад врасплох
21.	As Putin incites more atrocities in Syria, Europe is exposed as craven	Пока Путин поощряет новые чудовищные преступления в Сирии, Европа демонстрирует малодушие
22.	America last: Trump has brought US to irrelevance in Syria	Америка — не «прежде всего», а наоборот: по вине Трампа США в Сирии больше не нужны
23.	Russia faces barrage of criticism at UN over novichok attack	В Совбезе ООН на Россию обрушился шквал критики из-за атаки с использованием «Новичка»
24.	Rebel leader Alexander Zakharchenko killed in explosion in Ukraine	В результате взрыва на Украине погиб лидер ополченцев Александр Захарченко
25.	They wanted to kill us': masked neo-fascists strike fear into Ukraine's Roma	«Они хотели убить нас»: неофашисты в масках сеют ужас среди украинских цыган
26.	Putin urges Europe to help rebuild Syria so refugees can return	Путин призывает Европу оказать помощь в восстановлении Сирии, чтобы беженцы могли вернуться домой
27.	Czech communists confront bitter legacy of Prague Spring	Чешские коммунисты и горькое наследие Пражской весны
28.	The Guardian view on the Salisbury poisonings: Russia's responsibility	Мнение «Гардиан» об отравлении в Солсбери и об ответственности России
29.	Foreign powers, or hoax: who's behind Venezuela 'drone attack'?	Иностранные государства или мистификация: кто стоит за «атакой беспилотников» в Венесуэле?
30.	Suspected Russian spy found working at US embassy in Moscow	Предполагаемая российская шпионка работала в посольстве США в Москве
31.	Macron and the west must not play along with Putin's Syria endgame	Макрон и Запад не должны участвовать в сирийском эндшпиле Путина
32.	Readers' panel: US voters react to Trump's conference with Putin	Читательские дискуссии: реакция американских избирателей на пресс-конференцию Трампа и Путина
33.	White House close to refusing interview with Russia investigation	Белый дом близок к отказу от проведения допроса в рамках расследования «российского дела»
34.	If the novichok was planted by Russia,	Если «Новичок» подбросила Россия, то

	where's the evidence?	где доказательства?
35.	Putin will run rings round Trump in Helsinki. Bad news for the rest of us	Путин обставит Трампа в Хельсинки — и это плохая новость для всех нас
36.	UK on collision course with Russia over chemical weapons vote	Британия идет курсом на столкновение с Россией в связи с голосованием в ОЗХО (Организации по запрещению химического оружия)
37.	Ukraine's president defends faked murder of Russian journalist	Украинский президент выступает в защиту инсценировки убийства российского журналиста
38.	Cutting short Gavin Williamson was the most popular thing I've ever done	Британский телеведущий: Мое решение о прекращении интервью с Гэвином Уильямсоном стало очень популярным
39.	Who, us? Russia is gaslighting the world on the Skripal poisonings	Разве это мы? Российские манипуляции в деле Скрипалей
40.	Boris Johnson hints at tougher action against Russian oligarchs	Борис Джонсон намекает на ужесточение мер в отношении российских олигархов
41.	The UK's obsession with the Russian bogeyman doesn't stack	В британской одержимости российским жупелом есть нестыковки
42.	From Cold War to Hot Peace review: Obama ambassador charts path to Trump and Russia	«От холодной войны до горячего мира»: посол Обамы в России рассказывает о причинах подъема Трампа и авторитарной России
43.	Revealed: UK's push to strengthen anti-Russia alliance	Великобритания настаивает на укреплении антироссийского альянса
44.	Amber Rudd resigns hours after Guardian publishes deportation targets letter	Эмбер Радд ушла в отставку спустя несколько часов после публикации письма о депортации
45.	Despite Trump's bluster, it's unclear what Syria strikes accomplished	Несмотря на громкие заявления Трампа, до сих пор неясно, чего удалось добиться ударами в Сирии
46.	Novichok used in spy poisoning, chemical weapons watchdog confirms	При отравлении шпиона использовался «Новичок», подтверждает наблюдатель в области химического оружия
47.	What could the US target in Syria and how is Russia likely to react?	Какие сирийские объекты могут взять на прицел Соединенные Штаты, и как на это отреагирует Россия?
48.	Former Trump aide approved 'black ops' to help Ukraine president	Бывший помощник Трампа одобрил «секретную операцию» по оказанию помощи украинскому президенту
49.	Salisbury nerve agent attack: Russian demand for joint investigation rejected	Атака в Солсбери: российское требование о проведении совместного расследования отвергнуто
50.	Once again, Boris Johnson is a liability to Britain. Why is he still in the job?	Борис Джонсон вновь стал источником неприятностей для Британии. Почему его до сих пор не уволили?
51.	Europe sharply divided over Vladimir	Мнения стран Европы по поводу переиз-

	Putin's re-election	брания Путина разделены
52.	The Salisbury attack was appalling. But we must avoid a drift to conflict	Отравление в Солсбери было отвратительно, но нам нельзя допустить сползания к конфликту
53.	The UK sanctions imposed on Russia by Theresa May	Санкции Великобритании, которые Тереза Мэй ввела против России
54.	Softly-softly isn't working. Time to play hard with wealthy Russians living in Britain	Мягкость не работает — пришло время начать жесткую игру с богатыми россиянами, живущими в Великобритании
55.	Italy's election poses more questions than it answer	Выборы в Италии: вопросов больше, чем ответов
56.	Waiting for Putin and Assad to run out of people to kill. Is that our plan?	Неужели мы будем ждать, пока у Путина и Асада кончатся люди, которых можно убивать?
57.	Mueller's indictment of 13 Russians strikes at the heart of the meddling matter	Обвинительное заключение Мюллера ударило по основам дела о российском вмешательстве
58.	Second Trump-Russia dossier being assessed by FBI	ФБР изучает второе досье о связях Трампа с Россией
59.	Forget Britain's nuclear deterrent – here's what Russia is really afraid of	Забудьте о британском потенциале ядерного сдерживания — на самом деле Россия боится не этого
60.	US to loosen nuclear weapons constraints and develop more 'usable' warheads	США могут ослабить ограничения на ядерное оружие и приступить к разработке более «практичных» боеголовок
61.	Trump's silence on Syria contrasts with his criticism of Iran	Трамп молчит о ситуации в Сирии, но критикует Иран
62.	May can berate Putin. But Brexit is his dream policy	Тереза Мэй может резко критиковать Путина. Однако Брексит — это его мечта, ставшая явью
63.	We need to plan for Russia after Putin	Необходимо разработать план выстраивания отношений с Россией после Путина
64.	EU anti-propaganda unit gets €1m a year to counter Russian fake news	ЕС будет ежегодно выделять по миллиону евро на борьбу с российской пропагандой
65.	Ratko Mladić will die in jail. But go to Bosnia: you'll see that he won	Ратко Младич умрет в тюрьме, но, судя по ситуации в Боснии, он победил
66.	Theresa May accuses Russia of fake news and interfering in elections	Тереза Мэй обвиняет Россию в распространении фейковых новостей и во вмешательстве в выборы
67.	Trump team drawing up fresh plans to bolster US nuclear arsenal	Команда Трампа разрабатывает новые планы по укреплению ядерного арсенала США
68.	Catalonia's independence movement is not just a problem for Spain	Движение за независимость Каталонии — не только испанская проблема
69.	UK targets Eurovision viewers to counter	Великобритания собирается воздейство-



	Russia's 'infowars'	вать на зрителей «Евровидения», чтобы противостоять «информационным войнам» России
70.	Britain's main threats are from Russia and jihadi terrorists – our defence policy should reflect that	Главные угрозы для Великобритании — джихадисты и Россия
71.	Mark Galeotti: 'We should laugh at Russia more	Марк Галеотти: мы должны чаще смеяться над Россией
72.	Russia and key allies vow to stand by Maduro in Venezuela crisis	Россия и ключевые союзники клянутся в венесуэльском кризисе поддержать Мадуро
73.	'Brextinct': front pages on Wednesday after May's Brexit vote defeat	Что пишут сегодняшние газеты после поражения Мэй на голосовании по Брекситу
74.	Xi Jinping: president warns other nations not to 'dictate' to China	Председатель Си Цзиньпин предупреждает: другие страны не должны «диктовать» условия Пекину
75.	Ukraine president proposes martial law after Russia's ship seizure	После захвата Россией украинских катеров президент Порошенко предлагает ввести военное положение
76.	'I was petrified': officer poisoned by novichok tells of 'emotional battering'	Отравленный «Новичком» полицейский рассказывает о своем «эмоциональном потрясении»
77.	Everything you need to know about the Midterms	Все, что нужно знать о промежуточных выборах в США
78.	Donald Trump invites Vladimir Putin to Washington	Трамп пригласил Путина в Вашингтон
79.	Vladimir Putin's plan to divide Europe is backfiring	План Владимира Путина разделить Европу ведет к противоположным результатам
80.	The Observer view on how Putin's spooks reveal what a dangerous foe he has become	Шпионы Путина показали, насколько опасным врагом он стал
81.	At a time of permanent cyberwar, the UK must stand firm against Russia	В условиях постоянной кибервойны Великобритания должна решительно противостоять России
82.	Sergei Skripal initially did not believe Russia tried to kill him – book	Сергей Скрипаль поначалу не верил, что Россия пыталась его убить
83.	It's not just Trump. Much of America has turned its back on Europe	Не только Трамп, но и большая часть Америки повернулась к Европе спиной
84.	Even the rightwing press agree: Corbyn is winning the battle of ideas	Даже правая пресса признает: Корбин выигрывает в битве идей
85.	EU, China and Russia in move to sidestep US sanctions on Iran	ЕС, Китай и Россия пытаются обойти санкции США против Ирана
86.	Russia is mocking us. First the Salisbury attack, then information warfare. Time to wake up	Россия насмехается над нами. От нападения в Солсбери до информационной войны. Пора проснуться
87.	Salisbury pair's unlikely story only makes	Неправдоподобный рассказ пары из Сол-

	UK's case stronger	сбери усиливает аргументы Соединенного Королевства
88.	When is a dance not a dance? When it's a geopolitical move by Putin	Когда танец — вовсе не танец? Когда это геополитический шаг Путина
89.	Greece accuses Russia of bribery and meddling in its affairs	Греция обвиняет Россию в подкупе чиновников и вмешательстве в ее дела
90.	Western allies should stand up for Georgia against Russia	Западные союзники должны выступить на стороне Грузии против России
91.	Why isn't there greater outrage about Russia's involvement in Brexit?	Почему никто особо не возмущается из-за роли России в Брексите?
92.	Full texts of Boris Johnson's resignation letter and PM's reply	Полный текст письма Бориса Джонсона об отставке и ответ премьер-министра
93.	Georgia accuses Russia of war crimes during 2008 conflict	Грузия обвиняет Россию в военных преступлениях в ходе конфликта в 2008 году
94.	Like it or not, Russia and the UK need each other — and will have to talk	Нравится вам это или нет, но Россия и Великобритания нужны друг другу — и им придется поговорить
95.	Diplomacy, and not bombing, is the way to end Syria's agony	Дипломатия, а не бомбы — вот способ положить конец сирийской агонии
96.	Look at Syria, and you can see all the elements that have led to world wars	Взгляните на Сирию, и вы увидите все элементы, приведшие к мировым войнам
97.	Skripal poisoning: deleted Foreign Office tweet leads to awkward questions	Отравление Скрипаля: удаленный твит Министерства иностранных дел вызывает неудобные вопросы
98.	Europe needs a collective defence strategy to counter Russia	Европе нужна стратегия коллективной обороны для противодействия России
99.	Ukraine's National Militia: 'We're not neo-Nazis, we just want to make our country better'	«Национальные дружины» Украины: Мы не неонацисты, мы просто хотим сделать нашу страну лучше
100.	Suspected Skripal poisoning: who might have ordered it and why?	Предположительное отравление Скрипаля: кто мог отдать такой приказ и почему?
101.	Russia 'on wrong side of history' over Syria chemical weapons	Россия заняла не ту сторону в вопросе применения химоружия в Сирии
102.	If Trump has nothing to hide, why is he so soft on Russia?	Если Трампу нечего скрывать, то почему он так мягок по отношению к России?
103.	Putin's Chef, a Troll Farm and Russia's Plot to Hijack US Democracy	Повар Путина, фабрика троллей и план России по подрыву американской демократии
104.	America lost a cyberwar to Russia in 2016. When will we have truth?	В 2016 году Америка проиграла кибервойну России. Когда мы узнаем правду?